

The Theophany Of Our Lord God and Savior Jesus Christ	19 января 2018. Святѡе Богоявлѣние.
The All-Night Vigil – Great Compline	Крещѣние Гѡспода Бѡга и Спаса нашего Иисуса Христѡа. ВСЕНОЩНОЕ БДѢНИЕ
	Всенощное бдение на праздник Богоявления состоит из великого повечерия с литией, утрени и 1-го часа .
	http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/
The service begins with candlelight only. The litiá tray is prepared and the anointing oil & brush are readied.	Отверзаются завеса и царские врата. Иерей с диаконом, облачившись, творят начало, как во все праздники со бдением, то есть сначала совершают каждение престола и всего алтаря. Диакон со свечой исходит на солею и возглашает:
	[Диáкон: Благословí, владько.]
	Иерей пред престолом (творя крест кадиллом):
Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
	Иерей исходит из алтаря в предшествии диакона со свечой и совершает полное каждение всего храма, как в начале всенощного бдения. По окончании каждения Царские врата закрываются, завеса остается открытой.
Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Слава Тебѣ, Бѡже наш, слава Тебѣ.
O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.	Царю Небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Святый Бѡже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амíнь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.
Lord have mercy. (thrice)	Господи, помилуй. (трижды)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, Ёже еси́ на Небесе́х, да святѣтся Ёмя Твое́, да прѣидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, яко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, якоже и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Reader: Amen.	Чтец: Ами́нь.
Lord have mercy. (12 times)	Го́споди, поми́луй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O come, let us worship God our King.	Приидѣте, поклонѣмся Царе́ви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Приидѣте, поклонѣмся и припаде́м Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Приидѣте, поклонѣмся и припаде́м Самому́ Христу́, Царе́ви и Бо́гу на́шему.
Psalm 4 When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me; in mine affliction Thou hast enlarged me. Have compassion on me and hear my prayer. O ye sons of men, how long will ye be slow of heart? Why do ye love vanity, and seek after falsehood? Know also that the Lord hath made wondrous His holy one; the Lord will hearken unto me when I cry unto Him. Be angry, and sin not; feel compunction upon your beds for what ye say in your hearts. Sacrifice a sacrifice of righteousness, and hope in the Lord. Many say: Who will show unto us good things? The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us; Thou hast given gladness to my heart. From the fruit of their wheat, wine, and oil are they multiplied. In peace in the same place I shall lay me down and sleep. For Thou, O Lord, alone hast made me to dwell in hope.	Псалом 4. В негда́ призвати́ ми, услы́ша мя Бог пра́вды моея́, в ско́рби распро́странѣлъ мя еси́, уще́дри мя и услы́ши моли́тву мою́. Сы́нове челове́чести, доко́ле тяжкосе́рдии? Вску́ю лю́бите суету́ и и́щете лжи́? И увѣдите, яко удиви́ Госпо́дь преподо́бнаго Своего́: Госпо́дь услы́шит мя, внегда́ воззвати́ ми к Нему́. Гне́вайтесь, и не согреша́йте, яже глаго́лете в сердца́х ва́ших, на ло́жах ва́ших умилѣтесе́. Пожри́те же́ртву пра́вды и упова́йте на Го́спода. Мно́зи глаго́лют: кто яви́тъ нам благая́? Зна́менася на нас свет лица́ Твоего́, Го́споди. Дал еси́ весѣлие в се́рдце моём: от пло́да пше́ницы, вина́ и е́леа своего́ умно́жишася. В ми́ре вку́пе усну́ и почи́ю, яко Ты, Го́споди, еди́наго на упова́нии всели́л мя еси́.
Psalm 6 O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. Have mercy on me, O	Псалом 6. Г о́споди, да не я́ростию Твое́ю обли́чиши мене́, ниже́ гне́вом Твои́м нака́жеши мене́.

<p>Lord, for I am weak. Heal me, O Lord, for my bones are troubled, and my soul is troubled greatly; but Thou, O Lord, how long? Turn to me again, O Lord, deliver my soul; save me for Thy mercy's sake. For in death there is none that is mindful of Thee, and in hades who will confess Thee? I toiled in my groaning; every night I will wash my bed, with tears will I water my couch. Through wrath is mine eye become troubled, I have grown old among all mine enemies. Depart from me all ye that work vanity, for the Lord hath heard the voice of my weeping. The Lord hath heard my supplication, the Lord hath received my prayer. Let all mine enemies be greatly put to shame and be troubled, let them be turned back, and speedily be greatly put to shame.</p>	<p>Помілуй мя, Гóсподи, я́ко нéмошен есмь, исцели́ мя, Гóсподи, я́ко смятóшася кóсти мо́я. И ду́ша мо́я смяте́ся зело́: и Ты, Гóсподи, доко́ле? Обрати́ся, Гóсподи, изба́ви ду́шу мою́: спаси́ мя ра́ди ми́лости Твое́я. Я́ко несть в сме́рти помина́й Тебе́: во а́де же кто испове́тся Тебе́? Утруди́хся воздыха́нием мо́им, измьну́ на вся́ку но́щь ло́же моё, слеза́ми мо́ими постéлю мою́ омочу́. Смяте́ся от я́рости о́ко моё, обетша́х во всех вразéх мо́их. Отступи́те от мене́, вси дéлающи́ беззакóние, я́ко услы́ша Госпóдь глас пла́ча моего́: услы́ша Госпóдь моле́ние моё, Госпóдь моли́тву мою́ при́ят. Да посты́дятся и смяту́тся вси врази́ мо́и, да возвратя́тся и усты́дятся зело́ вско́ре.</p>
<p>Psalm 12</p> <p>How long, O Lord, wilt Thou utterly forget me? How long wilt Thou turn Thy face away from me? How long shall I take counsel in my soul with grievings in my heart by day and by night? How long shall mine enemy be exalted over me? Look upon me, hear me, O Lord my God; enlighten mine eyes, lest at any time I sleep unto death. Lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him. They that afflict me will rejoice if I am shaken; but as for me, I have hoped in Thy mercy. My heart will rejoice in Thy salvation. I will sing unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.</p> <p>Look upon me, hear me, O Lord my God; enlighten mine eyes, lest at any time I sleep unto death. Lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him.</p>	<p>Псалом 12.</p> <p>Доко́ле, Гóсподи, забúдеши мя до конца́? Доко́ле отвраща́еши лице́ Твое́ от мене́? Доко́ле положу́ советы́ в ду́шѣ мо́ей, болéзни в сёрдце моёмъ день и но́щь? Доко́ле вознесётсѣ враг мой на мя́? При́зри, услы́ши мя, Гóсподи Бóже мой, просвети́ о́чи мо́и, да не когда́ усну́ в сме́рть, да не когда́ рече́т враг мой, укрепих́ся на него́. Стужа́ющи ми возра́дуются, а́ще подви́жуся. Аз же на ми́лость Твою́ упова́х, возра́дуется сёрдце моё о спасéнии Твоёмъ. Воспою́ Гóсподеви благоде́явшему мне, и пою́ и́мени Гóспода Вы́шняго.</p> <p>При́зри, услы́ши мя, Гóсподи Бóже мой, просвети́ о́чи мо́и, да не когда́ усну́ в сме́рть, да не когда́ рече́т враг мой, укрепих́ся на него́.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p>	<p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бóже. (трижды)</p>
<p>Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>Гóсподи, поми́луй. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Psalm 24</p> <p>Unto Thee, O Lord, have I lifted up my soul. O my God, in Thee have I trusted; let me never be put to shame, nor let mine enemies laugh me to scorn. Yea, let none that wait on Thee be put to</p>	<p>Псалом 24</p> <p>К Тебе́, Гóсподи, воздвиго́х ду́шу мою́, Бóже мой, на Тя упова́х, да не посты́жуся во век, ниже́ да посмею́т ми ся врази́ мо́и, и́бо вси терпя́щи Тя не посты́дятся. Да посты́дятся</p>

<p>shame; let them be ashamed which are lawless without a cause. Make Thy ways, O Lord, known unto me and teach me Thy paths. Lead me in Thy truth and teach me, for Thou art God my Savior; for on Thee have I waited all the day long. Remember Thy compassions, O Lord, and Thy mercies, for they are from everlasting. The sins of my youth and mine ignorances remember not; according to Thy mercy remember Thou me, for the sake of Thy goodness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore will He set a law for them that sin in the way. He will guide the meek in judgment, He will teach the meek His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth, unto them that seek after His covenant and His testimonies. For the sake of Thy name, O Lord, be gracious unto my sin; for it is great. Who is the man that feareth the Lord? He will set him a law in the way which he hath chosen. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of them that fear Him, and His covenant shall be manifested unto them. Mine eyes are ever toward the Lord, for He it is that will draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy on me; for I am one only-begotten and poor. The afflictions of my heart are multiplied; bring me out from my necessities. Behold my lowliness and my toil, and forgive all my sins. Look upon mine enemies, for they are multiplied, and with an unjust hatred have they hated me. Keep my soul and rescue me; let me not be put to shame, for I have hoped in Thee. The innocent and the upright have cleaved unto me, for I waited on Thee, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions.</p>	<p>беззаконнуюючи вотще. Пути Твоя, Господи, скажи ми, и стезям Твоим научи мя. Настави мя на истину Твою, и научи мя, яко Ты еси Бог Спас мой, и Тебе терпех весь день. Помяни щедроты Твоя, Господи, и милости Твоя, яко от века суть. Грех юности моея, и неведения моего не помяни, по милости Твоей помяни мя Ты, ради благодсти Твоея, Господи. Благ и прав Господь, сего ради законоположит согрешающим на пути. Наставит краткия на суд, научит краткия путем Своим. Все пути Господни милость и истина, взыскающим завета Его, и свидения Его. Ради имени Твоего, Господи, и очисти грех мой, мног бо есть. Кто есть человек бойся Господа? Законоположит ему на пути, егоже изволи. Душа его во благих водворится, и семя его наследит землю. Держава Господь боящихся Его, и завет Его явит им. Очи мои вину ко Господу, яко Той исторгнет от сети нозе мой. Призри на мя и помилуй мя, яко единород и нищ есмь аз. Скорби сердца моего умножишася, от нужд моих изведи мя. Видь смирение мое, и труд мой, и остави вся грехи моя. Видь враги моя, яко умножишася, и ненавидением неправедным возненавидеша мя. Сохрани душу мою, и избави мя, да не постыжуся, яко уповах на Тя. Незлобивии и правии прилеплюхся мне, яко потерпех Тя, Господи. Избави, Боже, Израиля от всех скорбей его.</p>
---	--

Psalm 30

In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come; in Thy righteousness deliver me, and rescue me. Bow down Thine ear unto me, make haste to rescue me, be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me. For my strength and my refuge art Thou, and for Thy name's sake wilt Thou guide me and nourish me. Thou wilt bring me out of this snare which they have hid for me, for Thou art my defender, O Lord. Into Thy hands I will commit my spirit; Thou hast redeemed me, O Lord God of truth. Thou hast hated them that cling to empty vanities; but I have hoped in the Lord. I will rejoice and be glad in Thy mercy, for

Псалом 30.

На Тя, Господи, уповах, да не постыжуся во век: правдою Твоею избави мя и изми мя. Приклони ко мне ухо Твое, ускори изъяти мя, буди ми в Бога Защитителя, и в дом прибежища, еже спасти мя. Яко держава моя и прибежище мое еси Ты, и имени Твоего ради наставиши мя, и препитаеши мя. Изведеша мя от сети сея, юже скрѣша ми, яко Ты еси Защититель мой, Господи. В руке Твой предложу дух мой: избавил мя еси, Господи Боже истины. Возненавидел еси хранящыя суеты вотще: аз же на Господа уповах. Возрадоуюся и возвеселюся о милости Твоей, яко призрел еси на смирение мое,

<p>Thou hast regarded my lowliness; Thou hast saved my soul out of necessities, And hast not shut me up in the hands of enemies; Thou hast set my feet in a spacious place. Have mercy on me, O Lord, for I am afflicted; mine eye is troubled with anger, as also my soul and my belly. For my life is spent with grief, and my years with groanings; my strength hath grown weak in poverty, and my bones are troubled. I am become a reproach among all mine enemies, and greatly for my neighbors also, and a fear to mine acquaintances. They that saw me without fled from me. I am forgotten by the heart like a dead man. I am become like a broken vessel. For I have heard the reproach of many that dwell round about; when they assembled together against me, they devised to take away my life. But as for me, I have hoped in Thee, O Lord; I said: Thou art my God; in Thy hands are my lots. Deliver me from the hands of mine enemies, and from them that persecute me. Make Thy face to shine upon Thy servant, save me in Thy mercy. O Lord, let me not be put to shame, for I have called upon Thee; let the ungodly be put to shame and let them be brought down into hades. Speechless be the deceitful lips which speak iniquity against the righteous man with arrogance and contempt. How great is the multitude of Thy goodness, O Lord, which Thou hast hid for them that fear Thee, which Thou hast wrought for them that hope in Thee before the sons of men. Thou shalt hide them in the secrecy of Thy presence from the disturbance of men; Thou shalt shelter them in the tabernacle from contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for He hath made His mercy wondrous in a fortified city. But as for me, I said in mine ecstasy: I am cast away from the presence of Thine eyes. Therefore hast Thou heard the voice of my supplication when I cried unto Thee. O love ye the Lord, all ye His saints, for the Lord requireth truth; and unto them that act with exceeding pride, He rendereth them their due. Be ye manful, and let your heart be strengthened, all ye that hope in the Lord.</p>	<p>спасл еси́ от нужд ду́шу мою́, и не́си мене́ затвори́л в рука́х вра́жиих, поста́вил еси́ на пространне но́зе мой. Помилуй мя, Го́споди, я́ко скорблю́: смяте́ся я́ростию о́ко мое́, душа́ моя́ и утроба́ моя́. Я́ко исче́зэ в боле́зни живо́т мой и ле́та моя́ в воздыха́ниих, изнемо́же нището́ю кре́пость моя́ и ко́сти моя́ смято́шася. От всех враг мо́их бых поноше́ние, и сосе́дом мо́им zeló, и страх зна́емым мо́им: ви́дящии мя вон бежа́ша от мене́. Забвён бых я́ко мертв от се́рдца, бых я́ко сосу́д погубле́н. Я́ко слы́шаша гажде́ние мно́гих, живу́щих о́крест, внегда́ собра́тися им вку́пе на мя, прия́ти ду́шу мою́ совеща́ша. Аз же на Тя, Го́споди, упова́х, рех: Ты еси́ Бог мой. В руку́ Твое́ю жре́бии мои́: изба́ви мя из руки́ враг мо́их и от гоня́щих мя. Просвети́ лице́ Твое́ на раба́ Твоего́, спаси́ мя ми́лостию Твое́ю. Го́споди, да не постыжу́ся, я́ко призва́х Тя: да посты́дятся нечести́вии и снѣдут во ад. Не́мы да бу́дут устны́ льсти́выя, глаго́лющыя на пра́веднаго беззаконе́, горды́нею и уничи́жением. Ко́ль мно́гое мно́жество бла́гости Твоея́, Го́споди, ю́же скры́л еси́ боя́щимся Тебе́, соде́лал еси́ упова́ющим на Тя пред сы́ны челове́ческими. Скры́еши их в та́йне лица́ Твоего́ от мяте́жа челове́ческа, покры́еши их в кро́ве от пререка́ния язы́к. Благослове́н Госпо́дь, я́ко удиви́ ми́лость Свою́ во гра́де огражде́ния. Аз же рех во изступле́нии моём: отве́ржен есмь от лица́ о́чию Твое́ю: сегó ра́ди услы́шал еси́ глас моли́твы моея́, внегда́ воззва́х к Тебе́. Возлюбите́ Го́спода, вси преподо́бнии Его́, я́ко и́стины взыска́ет Госпо́дь, и возда́ет изли́ше творя́щим горды́ню. Мужа́йтесь, и да кре́пится се́рдце ва́ше, вси упова́ющи на Го́спода.</p>
<p>Psalm 90</p> <p>He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His</p>	<p>Псалом 90</p> <p>Живы́й в по́мощи Вы́шняго, в кро́ве Бо́га Небе́снаго водвори́тся. Рече́т Го́сподеви: Засту́пник мой еси́ и Прибе́жище мое́, Бог мой, и упова́ю на Него́. Я́ко Той изба́вит тя от се́ти ловчи́и и от словесе́ мяте́жна, плещма́ Свои́ма осенит́ тя, и под криле́ Его́</p>

<p>shoulders shall He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day. Nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh unto thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known my name. He shall cry unto me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.</p>	<p>надеешися: ору́жием обы́дет тя и́стина Его́. Не убойшися от стра́ха но́чнаго, от стрелы́ летя́щая во дни, от ве́щи во тме преходя́щая, от сря́ща и бе́са полуденнаго. Падёт от страны́ твоея́ ты́сяща, и тма одесну́ю тебе́, к тебе́ же не прибли́жится, оба́че очы́ма твоима смóтриши, и воздая́ние грéшников узриши. Я́ко Ты, Го́споди, упова́ние моё, Вы́шняго положи́л еси́ прибе́жище твоё. Не придет к тебе́ зло и ра́на не прибли́жится телеси́ твоему́, я́ко А́нгелом Свои́м запове́сть о тебе́, сохра́нити тя во всех путéх твои́х. На рукахъ вóзмут тя, да не когда́ преткне́ши о ка́мень но́гу твою́, на а́спида и васи́лиска настúпиши, и попере́ши льва и зми́я. Я́ко на Мя упова́ и избáвлю и́, покрýю и́, я́ко позна́ имя Моё. Воззовёт ко Мне и услы́шу его́, с ним есмь в ско́рби, изму́ его́ и просла́влю его́, долготóю дний исполню́ его́ и явлю́ ему́ спасéние Моё.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p>	<p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Слава Тебе́ Боже. (трижды)</p>
<p>Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>Го́споди, поми́луй. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>The holy doors are opened & the lights are turned on.</p>	<p>Царские врата открываются.</p>
<p>♪ Choir: God is with us, understand, O ye nations, and submit yourselves: for God is with us. (Twice, if two choirs)</p>	<p>Лик: С на́ми Бог, разуме́йте язы́цы, и покарáйтесь: / Я́ко с на́ми Бог.</p>
<p>Reader: Harken ye unto the ends of the earth.</p>	<p>Чтец: Услы́шите до послéдних землй: /</p>
<p>♪ Choir: FOR GOD IS WITH US. (alternating choirs)</p>	<p>Лик: Я́ко с на́ми Бог.</p>
<p>Submit yourselves, O mighty ones,</p>	<p>Чтец: Могúщи покарáйтесь: /</p>
<p>♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.</p>	<p>Лик: Я́ко с на́ми Бог.</p>
<p>- For if ye again strengthen yourselves, ye shall again be vanquished.</p>	<p>Чтец: Аще бо па́ки возмо́жете, и па́ки побеждéни бúдете: /</p>
<p>♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.</p>	<p>Лик: Я́ко с на́ми Бог.</p>

- And whatsoever counsel ye shall take, the Lord shall bring it to nought.	Чтец: И ѿже аще совет совещаваете, разорит Господь:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- And the word, whatsoever ye speak, shall not remain with you.	Чтец: И слово, еже аще возлаголете, не пребудет в вас:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- And of your fear we shall be neither afraid nor in dread.	Чтец: Страх же вашего не убоимся, ниже смутимся:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- But the Lord our God, Him will we hallow, and he shall be fear unto us.	Чтец: Господа же Бога нашего Того освятим, и Той будет нам в страх:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- And if I be trusting in Him, He shall be unto me sanctification.	Чтец: И аще на Него надеяся буду, будет мне во освящение:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- And I will be hoping in Him, and shall be saved by Him.	Чтец: И уповая буду на Него, и спасуся Им:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- Behold, I and the children which God hath given me.	Чтец: Се аз и дети, яже ми даде Бог:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- The people that walk in darkness have seen a great light.	Чтец: Люди ходящие во тьме, видеша свет велий:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- Ye that dwell in the region and shadow of death, a light shall shine upon you.	Чтец: Живущии во стране и сени смертней, свет возсияет на вы:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- For unto us a Child is born, unto us a Son is given.	Чтец: Яко Отроча родися нам, Сын, и дадеся нам:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- Whose government is upon His shoulder.	Чтец: Егоже начальство бысть на раме Его:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- And of His peace there is no end.	Чтец: И мира Его несть предела:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- And His name shall be called Angel of Great Counsel.	Чтец: И нарицается Имя Его, Велика Совета Ангел:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- Wonderful, Counselor.	Чтец: Чуден Советник:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- Mighty God, Ruler, the Prince of Peace.	Чтец: Бог крепок, Властитель, Начальник мира:/

<p>♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.</p>	<p>Лик: Я́ко с на́ми Бог.</p>
<p>- Father of the age to come.</p>	<p>Чтец: Оте́ц бу́дущаго ве́ка./</p>
<p>♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.</p>	<p>Лик: Я́ко с на́ми Бог.</p>
<p>♪ Choir: God is with us, understand, O ye nations, and submit yourselves: for God is with us. (Twice, <u>if there are two choirs</u>)</p>	<p>Лик: С на́ми Бог, разуме́йте язы́цы, и покаря́йтесь: / Я́ко с на́ми Бог</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху./</p>
<p>♪ Choir: God is with us.</p>	<p>Лик: С на́ми Бог.</p>
<p>Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Чтец: И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>♪ Choir: God is with us. For God is with us!</p>	<p>Лик: С на́ми Бог. // Я́ко с на́ми Бог.</p>
<p>The holy doors are closed and lights are turned down.</p>	<p>Царские врата закрываются.</p>
<p>♪ Reader, or Choir: The day being past, I give Thee thanks, O Lord; the evening, I pray, together with the night without sin grant me, O Savior, and save me.</p>	<p>Чтец или Лик: Тропари: День прешед, благодарю Тя, Господи, вечер, прошу, с ночью без греха подаждь ми, Спасе, и спаси мя.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>The day being past, I glorify Thee, O Master; the evening, I pray, together with the night without temptation grant me, O Savior, and save me.</p>	<p>День прешед, славословлю Тя, Владыко, вечер, прошу, с ночью безсобрлазство подаждь ми, Спасе, и спаси мя.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>The day being past, I hymn Thee, O Holy One; the evening, I pray, together with the night without peril grant me, O Savior, and save me.</p>	<p>День прешед, песнословлю Тя, Святыи, вечер, прошу, с ночью ненаветен подаждь ми, Спасе, и спаси мя.</p>
<p>The bodiless nature of the Cherubim with unceasing hymns glorify Thee. The six-winged beings, the Seraphim, with never-ceasing voices supremely exalt Thee. And all the ranks of the Angels praise Thee with thrice-holy hymns. For before all art Thou the existing Father, and Thou hast Thy co-unoriginate Son; and bearing the co-honorable Spirit of life, Thou dost manifest the Indivisible Trinity.</p>	<p>Безплотное естество Херувимское, немолчными песнями Тя славословят. Шестокрыльная животная серафими, непрестанными гласы Тя превозносят: Ангелов же вся Воинства трисвятыми песнями Тя восхваляют. Пржеде бо всех еси Сый Отец, и собезначальна имаша Твоего Сына: и равночестна носяи Духа жизни, Троицы являеши нераздельное.</p>
<p>O Most holy Virgin Mother of God, and ye eyewitnesses of the Word and servants, all the choirs both of Prophets and Martyrs, as those that have attained unto life immortal, supplicate earnestly for us all, for we all are in distress; that, being delivered from the delusion of the evil one, we may cry out the angelic hymn: Holy, Holy, Holy, Thrice-holy Lord, have mercy and save us. Amen.</p>	<p>Пресвятая Дево Мати Божия, и же Слова самовидцы и слуги: пророк же и мученик вси лица, яко безсмертну имуще жизнь: о всех молитесь прилежно, яко вси есмы в бедах. Да прелести избавльшеся лукаваго, ангельскую вопием песнь: Святыи, Святыи, Святыи, Трисвятыи Господи, помилуй и спаси нас, амиень.</p>

Creed	Символ веры
<p>Reader: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.</p> <p>And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;</p> <p>Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.</p> <p>And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.</p> <p>And arose again on the third day according to the Scriptures.</p> <p>And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.</p> <p>And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.</p> <p>And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.</p> <p>In one Holy, Catholic and Apostolic Church.</p> <p>I confess one baptism for the remission of sins.</p> <p>I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.</p>	<p>Чтец: Вѣрую во единаго Бѣга Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.</p> <p>И во единаго Господа Иисуса Христа, Сына Бѣжия, единороднаго, Иже от Отца рожденнаго прежде всех век. Света от Света, Бѣга истинна от Бѣга истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша.</p> <p>Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Дѣвы и вочеловѣчшася.</p> <p>Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна.</p> <p>И воскресшаго в третий день по Писанием.</p> <p>И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца.</p> <p>И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егѣже Царствию не будет конца.</p> <p>И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и славима, глаголавшаго пророки.</p> <p>Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь.</p> <p>Исповѣдую едино крещеніе во оставленіе грехов.</p> <p>Чаю воскресенія мертвых, и жизни будущаго века. Аминь.</p>
<p>The reader reads each verse then the choir repeats it:</p> <p>Priest (or Reader): O most holy Lady Theotokos, intercede for us sinners.</p>	<p>Молительные стихи:</p> <p>Иерей (или Чтец): Пресвятая Владычице Богородице, моли о нас грешных.</p>
<p>Choir: O most holy Lady Theotokos, intercede for us sinners.</p>	<p>Лик: Пресвятая Владычице Богородице, моли о нас грешных.</p>
<p>Priest (or Reader): O all ye Heavenly Host of the holy Angels and Archangels, intercede for us sinners.</p>	<p>Иерей (или Чтец): Вся Небесныя Силы Святых Ангел и Архангел, молитесь о нас грешных.</p>
<p>Choir: O all ye Heavenly Host of the holy Angels and Archangels, intercede for us sinners.</p>	<p>Лик: Вся Небесныя Силы Святых Ангел и Архангел, молитесь о нас грешных.</p>
<p>Priest (or Reader): O holy John, Prophet and Forerunner and Baptist of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners.</p>	<p>Иерей (или Чтец): Святыи Иоанне пророче, и Предтече, и Крестителю Господа нашего Иисуса Христа, моли о нас грешных.</p>
<p>Choir: O holy John, Prophet and Forerunner</p>	<p>Лик: Святыи Иоанне пророче, и Предтече, и</p>

and Baptist of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners.	Крестителю Господа нашего Иисуса Христа, моли о нас грешных.
Priest (or Reader): O holy glorious Apostles, Prophets, and Martyrs, and all the Saints, intercede for us sinners.	Иерей (или Чтец): Святѣи сла́внии Апостоли, проро́цы и мученицы, и вси святѣи, моли́те о нас грешных.
Choir: O holy glorious Apostles, Prophets, and Martyrs, and all the Saints, intercede for us sinners.	Лик: Святѣи сла́внии Апостоли, проро́цы и мученицы, и вси святѣи, моли́те о нас грешных.
Priest (or Reader): O our holy and God-bearing fathers, pastors, and ecumenical teachers, intercede for us sinners.	Иерей (или Чтец): Преподо́бнии и богоно́снии отцы́ на́ши, па́стырие и учи́телие вселенныа, моли́те о нас грешных.
Choir: O our holy and God-bearing fathers, pastors, and ecumenical teachers, intercede for us sinners.	Лик: Преподо́бнии и богоно́снии отцы́ на́ши, па́стырие и учи́телие вселенныа, моли́те о нас грешных.
[O our Holy [patron saint], intercede for us sinners.]	Зде же глаголется и святы́й храма.
Priest (or Reader): O Invincible and incomprehensible and divine power of the precious and life-giving Cross, forsake not us sinners.	Иерей (или Чтец): Непобеди́мая, и непостижи́мая, и Божество́нная Си́ло Честна́го и Животворя́щаго Креста́, не оста́ви нас грешных.
Choir: O Invincible and incomprehensible and divine power of the precious and life-giving Cross, forsake not us sinners.	Лик: Непобеди́мая, и непостижи́мая, и Божество́нная Си́ло Честна́го и Животворя́щаго Креста́, не оста́ви нас грешных.
Priest (or Reader): O God, cleanse us sinners.	Иерей (или Чтец): Бо́же, очисти нас грешных.
Choir: O God, cleanse us sinners.	Лик: Бо́же, очисти нас грешных.
Priest (or Reader): O God, cleanse us sinners, and have mercy on us.	Иерей (или Чтец): Бо́же, очисти нас грешных, и поми́луй нас.
Choir: O God, cleanse us sinners, and have mercy on us.	Лик: Бо́же, очисти нас грешных, и поми́луй нас.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззаконя́ на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.
Lord have mercy. (thrice)	Го́споди, поми́луй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, Ё́же еси́ на Небесѣхъ, да святѣтся Ё́мя Твое́, да прїидет Цѣ́рствїе Твое́, да бѹдет во́ля Твоя́, ꙗ́ко на Небесѣ́хъ и на землѣ́хъ. Хлѣбъ нашъ насущный да́ждь намъ днесъ; и оста́ви намъ до́лги на́ша, ꙗ́коже и мы оста́вляемъ должникѡмъ на́шимъ; и не введи́ нас во искуше́нїе, но изба́ви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: ꙗ́ко Твое́ есть Цѣ́рство и сі́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прїсно и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
The holy doors are opened; lights are turned on.	Царские врата открываются.
Troparion, Tone 1: Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 1 Лик: Во Иорда́не крещѣ́ющуся Тебе́, Го́споди, / Тро́йческо́е я́вїся покло́нїе: / Роді́телев бо гласъ свидѣ́тельствоваше Тебе́, / возлю́бленнаго Тя Сы́на имену́я, / и Ду́хъ в ви́де голу́біне / изве́ствоваше словесе́ утвержде́нїе. / Явле́йся Христе́ Бо́же // и миръ просвеще́й, сла́ва Тебе́.
	Царские врата закрываются.
Reader: Lord, have mercy. (40 times)	Чтец: Го́споди, поми́луй. (40 раз)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прїсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.
More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Честне́йшую Херувї́м и сла́внейшую без сравне́нїя Серафї́м, без ислѣ́нїя Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу, Тя велича́ем.
In the name of the Lord, father bless.	Ё́менемъ Го́споднимъ благослови́, о́тче.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.	Священник: Моли́твами святы́хъ оте́цъ на́шихъ, Го́споди, Иису́се Христе́, Бо́же нашъ, поми́луй нас.
Reader: Amen.	Чтец: Амѣнь.
Prayer of St. Basil the Great: Reader: O Lord, O Lord, Who hast delivered us from every arrow that flieth by day, deliver us from everything that walketh in darkness. Receive as an evening sacrifice the lifting up of our hands. Vouchsafe us also to pass through the course of the night without blemish, untempted by evil. And deliver us from every anxiety and fear that come to us from the devil. Grant unto our souls compunction, and unto our thoughts	Молитва Великаго Василия: Чтец: Го́споди Го́споди, изба́влей нас от вся́кїа стрелы́ летѣ́щїа во дни, изба́ви нас и от вся́кїа ве́щи во тѣ́ме прехо́дѣщїа. Приими́ же́ртву вече́рнюю рукъ на́шихъ возде́янїе. Сподо́би же нас и но́щное по́прище без поро́ка пре́йтї, неискуше́ны от злыхъ. И изба́ви нас от вся́каго смущенїа и бо́язни, ꙗ́же от дїа́вола намъ прїбы́вающїа. Да́руй душѣ́мъ на́шимъ умилѣ́нїе, и помы́слѡмъ

<p>solicitude concerning the trial at Thy dread and righteous judgment. Nail down our flesh with the fear of Thee, and mortify our earthly members, that in quietness of sleep we may be enlightened by the vision of Thy judgments. Take from us every unseemly dream and pernicious carnal desire. Raise us up at the hour of prayer, fortified in faith and advancing in Thy commandments; through the benevolence and goodness of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most-holy and good and life creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>нашим попечѣние, еже на страшнем и праведнем Твоем суде испытанія. Пригвозди страху Твоему плоти наша, и умертви уды наша сущія на земли: да и сонным безмолвием просветимся зрѣнием судѣб Твоих. Отими же от нас всякое мечтаніе неподобное, и похоть вредну. Возстави же нас во время молитвы, утверждены в верѣ, и преспевающія в заповѣдех Твоих, благоволеніем, и благодію Единороднаго Сына Твоего: с Нимже благословен еси, с Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.</p>
<p>Reader: O come, let us worship God our King.</p>	<p>Чтец: Приидите, поклонимся Царѣви нашему Богу.</p>
<p>O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.</p>	<p>Приидите, поклонимся и припадѣм Христу, Царѣви нашему Богу.</p>
<p>O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.</p>	<p>Приидите, поклонимся и припадѣм Самому Христу, Царѣви и Богу нашему.</p>
<p>Psalm 50</p> <p>Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall</p>	<p>Псалом 50</p> <p>Помилуй мя, Бже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконіе мое. Наипаче омий мя от беззаконія моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконіе мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вѣну. Тебѣ Единому согрѣших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконіих зачат есмь, и во гресѣх роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвѣстная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омьѣши мя, и паче снѣга убелюся. Слуху моему даси радость и веселіе; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бже, и дух прав обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасенія Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебѣ обратятся. Избави мя от кровей, Бже, Бже спасенія моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотѣл еси жертвы, дал бых убо: всесожженія не</p>





<p>declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.</p>
<p>Psalm 101</p> <p>O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto Thee. Turn not Thy face away from me; in the day when I am afflicted, incline Thine ear unto me. In the day when I call upon Thee, quickly hearken unto me. For my days are vanished like smoke, and my bones consumed like wood for the burning. I am smitten like grass, and withered is my heart, for I forgot to eat my bread. By reason of the voice of my groaning, my bone hath cleaved unto my flesh. I am become like a pelican of the wilderness, I am like an owl in a ruined house. I have watched, and am like a sparrow that sitteth alone upon the house-top. The whole day long mine enemies reproached me, and they that praised me made an oath against me. For before the face of Thy wrath and Thine anger I ate ashes like bread, and my drink I mingled with weeping; for after uplifting me, Thou hast dashed me down. My days like a shadow have declined, and I like grass am withered. But Thou, O Lord, for ever abidest, and Thy remembrance is unto generation and generation. Thou shalt rise up and have pity upon Zion, for it is time to have compassion on her, yea, the time is come. For Thy servants have taken pleasure in her stones, and they shall feel pity for her dust. And the nations shall fear Thy name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. For the Lord shall build up Zion, and He shall be seen in His glory. He hath regarded the prayer of the humble, and hath not despised their supplication. Let this be written for another generation, and the people that is being created shall praise the Lord. For He hath looked out from His holy height, the Lord from heaven hath looked upon the earth, To hear the groaning of them that be in fetters, to loose the sons of the slain, To declare in Zion the name of the Lord, and His praise in Jerusalem, When the peoples are gathered together, and the kings to serve the</p>	<p>Псалом 101.</p> <p>Господи, услыши молитву мою, и вопль мой к Тебе да придет. Не отврати лица Твоего от мене: воньже аще день скорблю, приклони ко мне ухо Твое: воньже аще день призову Тя, скоро услыши мя. Яко исчезоша яко дым днии мои, и кости моя яко сушило сохосаша. Уязвен бых яко трава, и изсше сердце мое, яко забых снести хлеб мой. От гласа воздыхания моего прильпе кость моя плоти моей. Уподобихся неясоти пустынной, бых яко ночный вран на нйрищи. Бдех и бых яко птица особящаяся на zde. Весь день поношаху ми врази мои, и хвлящии мя мноу кленяхуся. Зане пепел яко хлеб ядых, и питие мое с плачем растворях. От лица гнева Твоего и ярости Твоея: яко вознес низвергл мя еси. Днии мои яко сень уклонисаша, и аз яко сено изсох. Ты же, Господи, во век пребываеши, и память Твоя в род и род. Ты воскрес ущедриши Сиона, яко время ущедрити его, яко прииде время. Яко благоволиша раби Твои камене его, и персть его ущедрят. И убоятся языцы имене Господня, и вси царие земстии славы Твоея. Яко созиждет Господь Сиона, и явится во славе Своей. Призре на молитву смиренных, и не уничижи моления их. Да напишется сие в род ин, и людие зиждемии восхвалят Господа. Яко приниче с высоты святяи Своея, Господь с Небес на землю призре, услышати воздыхание окованных, разрешити сыны умерщвленных, возвестити в Сионе Имя Господне, и хвалу Его во Иерусалиме. Внегда собратися людем вкупе, и царем, еже работати Господеви. Отвеща ему на пути крепости его: умаление дней моих возвести ми. Не возведи мене в преполовение дней моих: в роде родов лета Твоя. В началех Ты, Господи, землю основал еси, и дела руку Твоею суть небеса. Та</p>

<p>Lord. He answered Him in the way of his strength: The fewness of my days declare unto me. Take me not away at the half of my days; in generations and generations are Thy years. In the beginning, O Lord, Thou didst lay the foundation of the earth, and the heavens are the works of Thy hands. They shall perish, but Thou abidest; and all like a garment shall grow old, And as a vesture shalt Thou fold them, and they shall be changed; but Thou art the same, and Thy years shall not fail. The sons of Thy servants shall have their dwelling, and their seed for ever shall be guided aright.</p>	<p>поги́бнут, Ты же пребыва́еши: и вся, яко рíза обетша́ют, и яко оде́жду сви́еши я́ и изменят́ся. Ты же то́йжде еси́, и ле́та Твоя́ не оскуде́ют. Сы́нове раб Твои́х вселя́тся, и се́мя их во век испра́вится.</p>
<p>Prayer of Manasses king of Judea</p> <p>Priest: Lord Almighty, the God of our fathers, of Abraham, and Isaac, and Jacob, and of their righteous seed; Who hast made heaven and the earth with all their majesty; Who hast bound the sea by the word of Thy commandment; Who hast closed the abyss, and sealed it by Thy terrible and glorious name; of Whom all things are afraid, and tremble from the presence of Thy might; for no one can endure the majesty of Thy glory, and unbearable is the wrath of Thy threatening toward sinners, but immeasurable and unsearchable is the mercifulness of Thy promise; for Thou art the Lord most High, compassionate, long-suffering, and plenteous in mercy, and repentest of the evils of men: Thou, O Lord, according to the multitude of Thy goodness, hast promised penitence and forgiveness to them that have sinned against Thee, and in the multitude of Thy compassions hast decreed repentance for the salvation of sinners. Thou, therefore, O Lord God of hosts, hast not appointed repentance for the righteous, for Abraham and Isaac and Jacob, who have not sinned against Thee, but hast laid repentance upon me a sinner, for I have sinned more than the number of the sands of the sea. Mine iniquities are multiplied, and I am not worthy to look upon and to see the height of heaven for the multitude of mine iniquities. For I am bowed down with many iron bands so that I cannot lift up my head, and there is no release for me, because I have provoked Thine anger, and done evil before Thee, neither having done Thy will, nor having kept Thy commandments; and now I bow the knees of my heart, beseeching of Thee clemency. I have sinned, O Lord, I have sinned, and I know mine iniquities; but imploring I pray Thee: Loose me, O Lord, loose me, and destroy me not with mine</p>	<p>Молитва Манассии царя Иудейска:</p> <p>Иерей: Го́споди Вседержителю, Бо́же отец на́ших, Авраа́мов, и Исаа́ков, и Иа́ковль, и се́мене их пра́веднаго: сотвори́вый не́бо и зёмлю со все́ю ле́потою их, связа́вый мо́ре сло́вом повеле́ния Твоего́, заключи́вый бе́здну, и запеча́тствова́вый ю́ стра́шным и сла́вным и́менем Твои́м, его́ же вся бо́ятся, и трепещу́т от лица́ си́лы Твоея́, яко непостоя́нно великоле́пие сла́вы Твоея́, и нестерпи́мь гнев, е́же на грéшники преще́ния Твоего́. Безме́рна же и неизсле́дованна ми́лость обеща́ния Твоего́: Ты бо еси́ Го́сподь Вы́шний, благоутро́бен. долготерпе́лив и многоми́лостив, и ка́йся о зло́бах челове́ческих. Ты Го́споди, по мно́жеству бла́гости Твоея́, обеща́л еси́ пока́яние и оста́вление согреши́вшим Тебе́, и мно́жеством щедро́т Твои́х, опреде́лил еси́ пока́яние грéшником во спасе́ние. Ты у́бо Го́споди Бо́же сил, не положи́л еси́ пока́яние пра́ведным, Авраа́му и Исаа́ку и Иа́кову, не согреши́вшим Тебе́. Но положи́л еси́ пока́яние на мне, грéшнем: зане́ согреши́х па́че числа́ песка́ морска́го. Умно́жишася беззако́ния моя́, Го́споди, умно́жишася беззако́ния моя́: и не сме́ь досто́ин воззре́ти, и ви́дети вы́соту небе́сную от мно́жества непра́вд мои́х. Сля́чен есмь мно́гими у́зами желе́зными, во е́же не возвести́ главы́ моея́, и несть ми ослабле́ния: зане́ прогна́вах я́рость Твою́, и лука́вое пред Тобо́ю сотвори́х, не сотвори́вый во́ли Твоея́, и не сохра́ниый повеле́ний Твои́х. И ны́не приклоня́ю колéна се́рдца, тре́буя от Тебе́ бла́гости: согреши́х, Го́споди, согреши́х, и беззако́ния моя́ аз вем, но прошу́ моля́ся, осла́би ми, Го́споди, осла́би ми, и не погуби́ мене́ со беззако́ньми</p>

iniquities. Neither in enmity forever keep mine evils, neither condemn me to the nethermost parts of the earth. For Thou, O God, art the God of them that repent, and upon me Thou wilt show all Thy goodness; for Thou shalt save me who am unworthy, according to the plenitude of Thy mercy, and I will praise Thee continually throughout the days of my life: for all the heavenly hosts hymn Thee, and Thine is the glory unto the ages of ages. Amen.	моїми. Нижé в век враждовáв соблюдеши зол моїх, нижé осудиши мя в преисподних земли. Занé Ты еси́ Бóже, Бог кáющихся, и на мне яви́ши всю бláгость Твою́, я́ко недостóйна сýща спасе́ши мя, по мно́зей мѝлости Твое́й, и восхвалю́ Тя вѝну во днех животá моего́: я́ко Тя поёт вся сѝла небéсная, и Твоя́ есть слáва во вéки векóв, амѝнь.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Чтец: Святы́й Бóже, Святы́й Крѣпкий, Святы́й Безсмѣртный, помѝлуй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху, и ны́не и прѝсно и во вéки векóв. Амѝнь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвята́я Тро́ице, помѝлуй нас; Гóсподи, очѝсти грехѝ нáша; Влады́ко, прости́ беззакóния нáша; Святы́й, посети́ и исцели́ нéмощи нáша, ѝмене Твоегó рáди.
Lord have mercy. (thrice)	Гóсподи, помѝлуй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху, и ны́не и прѝсно и во вéки векóв. Амѝнь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	Óтче наш, Їже еси́ на Небесéх, да святѝтся Їмя Твое́, да приидет Цáрствие Твое́, да бúдет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землѝ. Хлеб наш насúщный дáждь нам днесь; и оста́ви нам дóлги нáша, я́коже и мы оставя́ем должникóм нáшим; и не введѝ нас во искуше́ние, но избáви нас от лука́ваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко Твое́ есть Цáрство и сила и слава Отца́ и Сына́ и Святаго́ Духа́ и ны́не и прѝсно и во веки́ веков.
♪ Choir: Amen.	Чтец: Амѝнь.
	Царские врата открываются.
Kontakion, Tone 4: ♪ Choir: Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.	Кондак праздника, глас 4: Лик: Яви́лся еси́ днесь вселénней, / и свет Твой, Гóсподи, зна́менася на нас, / в рáзуме пою́щих Тя: / пришёл еси́ и яви́лся еси́, // Свет Непристу́пный.
	Царские врата закрываются.
Reader: Lord, have mercy.(40 times)	Чтец: Гóсподи помѝлуй. (40 раз)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the	Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху, и ны́не и прѝсно и во вéки векóв. Амѝнь.

ages of ages. Amen.	
More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Честнѣйшую Херувѣм и слѣвнейшую без сравненія Серафѣм, без ислѣнія Бѣга Слѣва рѣждшую, сущую Богородицу, Тя величаем.
In the name of the Lord, father bless.	Именем Господним благослови, отче.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.	Иерей: Молитвами святых отец наших, Господи, Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.
Reader: Amen.	Чтец: Амѣнь.
Reader: O Master, God, the Father Almighty, O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead, one Power: Have mercy on me a sinner, and by the judgments which Thou knowest, save me, Thine unworthy servant; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.	Чтец: Владыко Боже Отче Вседержителю, Господи, Сыне Единородный Иисусе Христе, и Святый Душе, Едино Божество, Едина Сила, помилуй мя, грешнаго: и имиже веси судьбами, спаси мя недостойнаго раба Твоего, яко благословен еси во веки веков, амѣнь.
O come, let us worship God our King.	Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Приидите, поклонимся и припадѣм Христу, Цареву нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Приидите, поклонимся и припадѣм Самому Христу, Цареву и Богу нашему.
Psalm 69 O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed ...and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.	Псалом 69. Б оже, в помощь мою вонми, Господи, помощи ми потщися. Да постыдятся и посрамятся ищущи душу мою, да возвратятся вспять и постыдятся хотящии ми злая. Да возвратятся абие стыдящися глаголющии ми: благоже, благоже. Да возрадуются и возвеселятся о Тебе вси ищущи Тебе, Боже, и да глаголют вѣну, да возвеличится Господь, любящии спасение Твое: аз же нищ есмь и убог, Боже, помози ми: Помощник мой и Избавитель мой еси Ты, Господи, не закосни.
Psalm 142 O Lord, hear my prayer; give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of	Псалом 142. Г осподи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя во правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою, смирил есть в землю живот мой, посадил мя есть в темных, яко мертвья века. И уны во мне дух мой, во мне смятеся сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех Твоих, в творениих руку Твоею поучахся. Воздох к Тебе руце мои, душа моя, яко земля

<p>Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p>	<p>безводная Тебѣ. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне завтра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь вонже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой Благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведеши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.</p>
<p>The censer is prepared. Priest puts on the phelonion.</p>	
<p>Doxology - read, not sung</p> <p>Reader: Glory to God in the highest, and on earth, peace and good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.</p> <p>Every night will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.</p> <p>Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee. O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.</p> <p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.</p> <p>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as</p>	<p>Славословие вседневное:</p> <p>Чтец: Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя великия ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святыи Душе. Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отечь, вземляй грех мира, помилуй нас. Вземляй грехи мира, прими молитву нашу. Седая одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят; Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца, аминь.</p> <p>На всяку ночь благословлю Тя и восхваляю имя Твое во веки, и в век века.</p> <p>Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе.</p> <p>Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота, во свете Твоем узрим свет. Пробави милость Твою ведущим Тя.</p> <p>Сподоби, Господи, в ночь сию без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь.</p> <p>Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.</p>

<p>we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.. Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.</p> <p>O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the works of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Благословѣн еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м. Благословѣн еси́, Влады́ко, вразуми́ мя оправда́нием Твои́м. Благословѣн еси́, Святы́й, просвети́ мя оправда́нии Твои́ми. Го́споди, мило́сть Твоя́ во век, дел рукú Твое́ю не прѣзри: Тебе́ подоба́ет хвала́, Тебе́ подоба́ет пѣние, Тебе́ сла́ва подоба́ет, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.</p>
<p>Lights are turned on. Holy doors stay closed. Deacon leaves north door with censer, censers church, iconostas (not altar), people, & clergy. Censer is then put away.</p>	
<p style="text-align: center;">Litiá</p>	<p style="text-align: center;">Лития</p>
<p>Stichera Tone 4:  Choir: He that doth clothe Himself with light as it were with a garment / hath deigned for our sake to become like as we are; / and today He is covered with the streams of the Jordan, / though He hath no need to be purified by them, / but that, through the cleansing He receiveth, / He might Himself bestow regeneration upon us. / Oh, the wonder! / Without fire Christ God, the Savior of our souls, casteth anew, / and without shattering He fashioneth, // and He saveth those who are enlightened in Him.</p>	<p>Стихи́ры Пра́здника, глас 4: Лик: Одева́йся све́том, я́ко рѣзою, / нас ра́ди по нам бы́ти сподо́бился е́сть, / во стру́и одева́ется днесь Иорда́нския, / не Сам сих ко очище́нию тре́буя, / но нам Собо́ю устро́яя порождѣние. / О, чудесе́! / Без огня́ изваря́ет, / и назидает без сокруше́ния, / и спаса́ет в Него́ просвеща́емая // Христос́ Бог и Спас душ на́ших.</p>
<p> Choir: Beholding Thee, Who in the Spirit and in fire / doth purge away the sin of the world, / coming to Him, the Baptist cried out in awe and trembling, saying: / "I dare not touch Thine all-pure head! / Do Thou sanctify me by Thy divine epiphany, // O Master Who alone lovest mankind!"</p>	<p>Лик: Тебе́, в Ду́се и огни́ очища́юща грех ми́ра, / зря Крестите́ль грядúща к себе́, / ужаса́ясь и трепѣща, вопия́ше, глаго́ля: / не сме́ю держа́ти верх Твой пречи́стый, / Ты мя освяти́, Влады́ко, / Божѣственным явле́нием Твои́м, // Еди́не Человеколю́бче.</p>
<p> Choir: Come ye, let us emulate the wise virgins! / Come ye, let us greet the Master Who hath appeared unto us! / For He hath come to John like a Bridegroom. / The Jordan, seeing Thee, was afraid and ceased its flow. / And John cried out: "I dare not touch the head of the Immortal One!" / The Spirit descended in the form of a dove, to sanctify the water. / And a voice was heard from heaven, saying: / "This is my Son Who hath come into the world to save the human race!" // O Lord, glory be to Thee!</p>	<p>Лик: Прииди́те, подража́им му́дрыя де́вы, / прииди́те, сря́щим явльша́гося Влады́ку, / я́ко прииде́, я́ко Жени́х, ко Иоáнну. / Иорда́н, ви́дев Тя, убо́яся и пожда́. / Иоанн вопия́ше: / не сме́ю держа́ти верхá Безсме́ртнаго. / Ду́х низхожда́ше в ви́де голу́бине освяти́ти во́ды, / и глас с Небесе́: / Сей е́сть Сын Мой, / прише́дый в мир спасти́ род челове́ческий, // Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p> Choir: Christ is baptized. / He cometh up out of</p>	<p>Лик: Крещает́ся Христос́ и восхо́дит от</p>

the waters / and leadeth the world up with Himself. / And He beholdeth the heavens opening, / which Adam closed to himself and to those with him. / And the Spirit beareth witness to His divinity, / for He maketh haste to come to His like. / And a voice is heard from heaven; // for the Savior of our souls is borne witness to from thence.	водѣ, / совозводит бо с Собою мир / и зрит разводящаяся Небеса, / яже Адам затвори себе и сущим с ним, / и Дух свидетельствует Божество, / Подобному бо предти чет и глас от Небес: // отгуду бо свидетельствуемый, Спас душ наших.
<p>♪ Choir: The hand of the baptist trembled / when it touched Thine all-pure head. / The River Jordan turned back, not daring to minister unto Thee; / for if it was in awe of Joshua son of Nun, / how could it not have been stricken with awe by its own Creator? / O our Savior Who alone lovest mankind, / Thou hast fulfilled all Thy dispensation, // that Thou mayest save the world by Thine epiphany.</p>	<p>Лик: Трепеташе рука Крестителя, / егда пречистому Твоему верху коснуса; / возвратися Иордан река вспять, / не дерзая служити Тебе. / Яже бо устыдеса Иисуса Навина, / како Творца своего устрашитися не имяше? / Но все исполнил еси смотрение, Спасе наш, / да спасеши мир явлением Твоим, // Едине Человеколюбче.</p>
<p>After the censuring, servers set out the litia table. Cover it with a cloth. At the back set the triple candlestick. In front rests the tray with loaves at the back; wheat centre front; wine at left; and oil at right.</p>	
<p>Tone 8:</p> <p>♪ Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Глас 8:</p> <p>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>♪ Choir: Desiring to fulfill that which Thou hast established from before time, O Lord, / Thou didst accept ministers of Thy mystery from among all creatures: / Gabriel from among the angels, / the Virgin from among men, / the star from among the heavens, / and the Jordan from among the waters, / wherein Thou didst destroy the iniquity of the world. // O our Savior, glory be to Thee!</p>	<p>Лик: Господи, исполни хотя, / яже уставил еси от века, / от всея твари служители тайны Твоея приял еси: / от Ангел – Гавриила, от человек – Деву, / от Небес – звезду и от вод – Иордан, / в немже беззаконие мирское потребил еси, // Спасе наш, слава Тебе.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>♪ Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Глас 8:</p> <p>Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>♪ Choir: Today creation is enlightened! / Today all things are glad, / those of heaven and those on earth! / Angels and men mingle together! / For where the King arriveth, there doth order prevail. / Wherefore, let us all hasten to the Jordan / and see how John baptizeth the sinless head which no man fashioned. / And, chanting the cry of the angel, / let us exclaim together: / The grace of God hath appeared, saving all men, // illumining and granting mercy unto the faithful!</p>	<p>Лик: Днесь тварь просвещается, / днесь всяческая веселятся, / Небесная вкупе и земная, / Ангели и человецы смешаются, / идеже бо Царёво пришествие, и чин приходит. / Тецем убо на Иордан / и видим вси Иоанна: / како крещает Верх Нерукотворенный и Безгрешный? / Темже, апостольский глас припевающе, согласно возопием: / явися благодать Божия спасительная всем человеком, // озаряючи и подаючи верным велию милость.</p>
<p>Deacon: Save, O God, Thy people, and bless</p>	<p>Диакон: Спаси, Боже, люди Твоя и</p>

<p>Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and EverVirgin Mary; through the power of the precious and lifegiving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious, and all-praised Apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers: of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; (of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day); and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.</p>	<p>благослові достояніе Твоё, посети мір Твой мѣлостію и щедрѣтами, возвыси рог христіан правосла́вных и низпосли на ны мѣлості Твоѣ богатыя, моли́твами всепречи́стыя Влады́чицы на́шея Богоро́дицы и Присноде́вы Ма́рии, сілою Честна́го и Животворя́щаго Креста́, предста́тельства честныхъ Небесныхъ Силъ безплѣтных, честна́го, сла́внаго проро́ка, Предте́чи и Кресті́теля Иоа́нна, святыхъ сла́вных и всехва́льных Апѳстолъ, ѣже во святыхъ отѣцъ на́ших и вселѣнскихъ вели́кихъ учите́лей и святі́телей, Васи́лія Вели́каго, Григо́рія Богосло́ва и Иоа́нна Златоуста́го, ѣже во святыхъ отца́ на́шего Никола́я, архиепи́скопа Мирликі́йскаго, чудотво́рца, святыхъ равноапѳстольныхъ Мефо́дія и Кири́лла, учите́лей словѣнскихъ, святыхъ равноапѳстольныхъ вели́каго кня́зя Влади́мира и вели́кия кня́гини О́льги, ѣже во святыхъ отѣцъ на́шихъ всея́ Россіи чудотво́рцевъ, Миха́ила, Петра́, Алекси́я, Ио́ны, Фили́ппа и Еρμοге́на, святыхъ, сла́вных и добропобѣдныхъ мучениковъ, преподо́бныхъ и богоно́сныхъ отѣцъ на́шихъ, святыхъ и пра́ведныхъ богоотѣцъ Иоакі́ма и А́нны (и святаго имярек, егоже есть храм и егоже есть день), и всехъ святыхъ. Мо́лим Тя́, многомѣлостиве Го́споди, услы́ши насъ, грѣшныхъ, моля́щихся Тебе́, и помѣлуй насъ.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy. Forty times (by custom 12 times)</p>	<p>Лик: Го́споди, помѣлуй. (12 раз)</p>
<p>Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ; and for every Christian soul that is oppressed and tormented, in need of the mercy and help of God; for the protection of this city and those that dwell therein; for the peace and welfare of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren that labour with zeal and the fear of God; for those that are absent and abroad; for the repose, refreshment, blessed memory, and remission of sins of all our fathers and brethren that have departed before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep; for the deliverance of the imprisoned; and for our</p>	<p>Диакон: Ещѣ мо́лимся о Вели́комъ Госпо́дине и отѣцѣ на́шемъ, Святѣ́йшемъ Патриархе Кири́лле; и о госпо́дине на́шемъ Высокопреосвященнейшемъ Митрополі́те Илларионе, Первоиера́рхе Ру́сскаго Зарубѣжныя Цѣ́ркве; и о госпо́дине на́шемъ Преосвященнейшемъ Архиепи́скопе Петре и о всемъ во Христе́ бра́тстве на́шемъ, и о всяко́й души́ христіанстей, скорбя́щей же и озло́бленной, мѣлостіи Бо́жия и по́мощи тре́бующей; о покровѣнии гра́да сегѳ, и живущихъ в немъ; о міре, и состоя́нии всего́ міра; о благостоя́нии святыхъ Бо́жихъ церквѣй; о спасѣнии и по́мощи со тща́ниемъ и стра́хомъ Бо́жиимъ тружда́ющихся и служа́щихъ отѣцъ и бра́тий на́шихъ; о оста́вльшихся и во отше́ствии су́щихъ; о исцѣле́нии в немо́щихъ лежа́щихъ; о успе́нии, осла́бе, блаже́нной па́мяти и о оста́вленіи грѣхо́въ всехъ</p>

brethren that are serving, and for all that serve and have served in this holy temple, let us say.	преждеотшедших отец и братьей наших, zde лежщих и повсюду православных; о избавлении плененных, и о братьях наших во службах сущих, и о всех служащих и служивших во святом храме сем рцем.
♪ Choir: Lord, have mercy. Thirty times (by custom 12 times)	Лик: Господи, помилуй. (12 раз)
Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.	Диакон: Еще молимся о стране сей [еже живем], властях и воинстве ея, о Богохранимемей стране Российскойей, и о православных людех ея во отечестве и разсении сущих, и о спасении их.
♪ Choir: Lord, have mercy. Fifty times (by custom 12 times)	Лик: Господи, помилуй. (12 раз)
Deacon: Again we pray that this city, and this holy temple, and every city and country, may be preserved from famine, pestilence, earthquake, flood, fire, the sword, the invasion of aliens, and civil war; that our good God Who loveth mankind may be gracious and favourable, that He may turn away all the wrath stirred up against us, and deliver us from His righteous threatening which hangeth over us, and have mercy on us.	Диакон: Еще молимся о еже сохранитися граду сему, и святому храму сему, и всякому граду и стране, от глада, губительства, труса, потопа, огня, меча, нашествия иноплемеников и междоусобных брани; о еже милостиву и благоуветливу быти благому и человеколюбивому Богу нашему, отвратити всякий гнев на ны движимый, и избавити ны от належашаго и праведнаго Своего прещения и помилovati ны.
♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Deacon: Again we pray that the Lord God may hearken to the voice of supplication of us sinners, and have mercy on us.	Диакон: Еще молимся о еже услышати Господу Богу глас моления нас, грешных, и помилovati нас.
♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
Priest: Hearken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us. For Thou art a merciful God Who lovest mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	Иерей: Услыши ны, Бже, Спасителю наш, упование всех концев земли и сущих в мори далече, и милостив, милостив буди, Владыко, о гресех наших, и помилуй ны. Милостив бо и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
♪ Choir: Amen.	Лик: Амнь.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
♪ Choir: And to thy spirit.	Лик: И духови твоему.
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	Диакон: Главы наша Господеве приклоним.
♪ Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе, Господи.
Priest: O Master plenteous in mercy, O Lord Jesus Christ our God: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the	Иерей: Владыко многомилостиве, Господи Иисусе Христе, Бже наш, молитвами всепречистой Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Марии, силою Честнаго и Животворящаго Креста,

<p>honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy glorious and all-praised Apostles; of the holy glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Great Prince Vladimir, and the Blessed Great Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; (of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day); and of all the saints: make our prayer acceptable; grant us the remission of our sins; shelter us with the shelter of Thy wings; drive away from us every enemy and adversary; make our life peaceful, O Lord; have mercy on us and on Thy world, and save our souls, for Thou art good and the Lover of mankind.</p>	<p>предстáтельствы честнѣхъ Небѣсныхъ Силъ безплѣтныхъ, честнаго, славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоáнна, святѣхъ славныхъ и всехвальныхъ Апѳстолъ, святѣхъ славныхъ и добропобѣдныхъ мучениковъ, преподобныхъ и богоносныхъ отецъ нашихъ, ѿже во святѣхъ отецъ нашихъ и вселенскихъ великихъ учителей и святителей: Василія Великаго, Григорія Богослова и Иоáнна Златоустаго, ѿже во святѣхъ отца нашего Николая, архиепископа Мирлицкйскаго, чудотворца, святѣхъ равноапѳстольныхъ Мефодія и Кирилла, учителей словенскихъ, святѣхъ равноапѳстольныхъ великаго князя Владимира и великия княгини Ольги, ѿже во святѣхъ отецъ нашихъ всея Россіи чудотворцевъ: Михайла, Петра, Алексія, Ионы, Филиппа и Ермогена; святѣхъ, славныхъ и добропобѣдныхъ мучениковъ, святѣхъ нашихъ богоносныхъ преподобныхъ отцовъ, святѣхъ и праведныхъ богоотцевъ Иоакима и Анны, (и святаго имярек, егоже есть храм, и егоже есть день), и всехъ святѣхъ Твоихъ, благоприятну сотвори моли́тву нашу, даруй нам оставленіе прегрешеній нашихъ, покрый нас кровомъ крилу́ Твоею, отжени от нас всякаго врага и супостата, умири́ нашу жизнь. Гѳсподи, помилуй нас и миръ Твой, и спаси́ дѳши наша, яко благъ и человеколюбецъ.</p>
<p>♪ Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амѣнь.</p>
<p>Aposticha</p>	<p>Стихиры на стиховне</p>
<p>Tone 2: ♪ Choir: Seeing Thee coming to him at the River Jordan, John said: / "O Christ God, wherefore hast Thou come to Thy servant? / O Lord, since Thou art free of defilement, / in whose name shall I baptize Thee? / The Father? But Thou bearest Him within Thee. / The Son? But Thou Thyself art Him incarnate. / The Holy Spirit? Thou knowest how to give Him to the mouths of the faithful. / O God Who hast appeared, // have mercy upon us!</p>	<p>Стихиры праздника, Глас 2: Лик: Стихи́ра: На Иорданстей реце́ / видев Тя Иоáнн, к себѣ грядѳща, глаголаше: / Христѣ́ Бѳже, что к рабу́ пришѣл еси́, / скверны не имѣй, Гѳсподи? / Во и́мя же чие́ Тя крещѳ? / Отца́? Но Того́ носиши в Себѣ. / Сына? Но Сам еси́ воплотивыйся. / Дѳха Свята́го? / И Сего́ ве́си да́йти ве́рнымъ усты́. // Явля́йся Бѳже, помилуй нас.</p>
<p>Reader: The sea beheld and fled, / Jordan turned back.</p>	<p>Чтец: Стих: Мѳре́ ви́де и побеже́, / Иорданъ возврати́ся вспя́ть.</p>
<p>♪ Choir: The waters saw Thee, O God, / the waters saw Thee and were afraid; / for the cherubim are unable to gaze upon Thy glory, / and the seraphim cannot bear to look upon Thee; / yet, standing before Thee in fear, the cherubim bear Thee up / and the seraphim glorify Thy</p>	<p>Лик: Стихи́ра: Видѣша Тя воды, Бѳже, / видѣша Тя воды и убояшася: / к Твое́й бо сла́ве противозрѣти Херувими́ не мѳгут, / ниже́ взирати́ Серафими́, / но, со страхомъ предстояще, / ѳвии́ ѳбо носятъ, / ѳвии́ же сла́вят си́лу Твою́. / С ни́миже, Щѣдре,</p>

power. / With them, O Compassionate One, we declare Thy praise, saying: / O God Who hast appeared, // have mercy upon us!	возвещаем хвалу Твою, глаголюще: // явлѣйся Бѣже, помилуй нас.
Reader: What aileth thee, O sea, that thou fleddest? / And thou Jordan, that thou didst turn back?	Чтец: Стих: Что ти есть море, яко побѣгло еси? / И тебе, Иордане, яко возвратился еси вспять?
♪ Choir: Today the Creator of heaven and earth / approacheth the Jordan in the flesh; / the Sinless One asketh baptism, / that He may cleanse the world of the falsehood of the enemy. / And the Master of all is baptized by a servant, / and through water granteth cleansing unto the human race. / To Him let us cry out: / O our God Who hast appeared, // glory be to Thee!	Лик: Стихира: Днесь Небесѣ и земли Творец / приходит плотию на Иордан, / Крещения прося Безгрешный, / да очисти мир от лести вражия, / и крещается от раба Владыка всяческих, / и очищение водою роду человеческому дарует. / Тому возопиѣм: // явлѣйся Бѣже наш, слава Тебѣ.
in the 6th tone	глас бй.
♪ Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 6: ♪ Choir: Beholding the Sun Who shone forth from the Virgin / asking for baptism in the Jordan, / the radiant luminary who shone forth from the barren woman / cried out to Him with fear and joy: // "Do Thou sanctify me by Thy divine epiphany, O Master!"	Глас 6: Лик: Еже от Дѣвы Солнце, / видя иже от неплодове светильник свѣтлый, / во Иорданѣ просяща Крещения, / ужасом и радостію вопіяше к Немю: / Ты мя освяти, Владыко, // Божественным явлением Твоим.
Prayer of St. Simeon the God-receiver	Молитва святаго Симеона Богоприимца.
Reader: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.	Чтец: Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, / по глаголу Твоему с миром; / яко видеста очи мой спасение Твое, / еже еси уготовал пред лицем всех людей, / свет во откровение языков, / и славу людей Твоих Израила.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Чтец: Святыи Бѣже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.
Lord have mercy. (thrice)	Господи, помилуй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be	Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится

Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	Имя Твоё, да приидет Царствие Твоё, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твоё есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.
♪ Choir: Amen.	Лик: Аминь.
At the blessing of the loaves, the troparion of the feast: Tone 1:	На благословении хлебов, тропарь, глас 1:
♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee. (Thrice)	Лик: Во Иордане крещаяшуся Тебе, Господи, / Тройческое явися поклонение: / Родителей бо глас свидетельствоваше Тебе, / возлюбленнаго Тя Сына именуя, / и Дух в виде голубине / известоваше словесе утверждение. / Явлейся Христе Боже // и мир просвещей, слава Тебе. (Трижды)
Meanwhile the deacon censens the litya table on all sides. Then the server puts the censer away.	
	Благословение хлебов:
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон Господу помолимся.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves (he crosses the four with one) and didst satisfy the five thousand: do Thou Thyself bless also these loaves, wheat, wine, and oil, and multiply them in this city and in all Thy world, and sanctify the faithful that partake of them. For it is Thou that dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory together with Thy beginningless Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	Иерей: Господи Иисусе Христе, Боже наш, благословивый пять хлебов и пять тысяч наситивый, Сам благослови и хлебы сия, пшеницу, вино и елей, и умножи сия во граде сем, и во всем мире твоём, и вкушайущия от них верныя освяти. Яко Ты еси благословляяй и освящайяй всяческая, Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и всесвятым, и благим, и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.
Servers take the tray to preparation table in the altar, then remove litya table. Server cuts up bread for the people, dipping each piece into the wine. (The oil and grain are put to one side.) Priest takes the blessing-cross and waits on the solea, facing east.	
♪ Choir: Amen. Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)	Лик: Аминь. Буди имя Господне благословено от ныне и до века. (трижды)

<p>🎵 Psalm 33 (part)</p> <p>I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth.</p> <p>In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad.</p> <p>O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together.</p> <p>I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations.</p> <p>Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed.</p> <p>This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations.</p> <p>The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them.</p> <p>O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him.</p> <p>O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him.</p> <p>Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.</p>	<p>Стихи из псалма 33</p> <p>Благословлю́ Го́спода на всякое вре́мя, / вѣну хвалá Егó во устѣх мо́их. /</p> <p>О Го́споде похва́лится душá моя, / да услы́шат крѳтцыи и возвеселя́тся. /</p> <p>Возвели́чите Го́спода со мно́ю / и вознесѣм и́мя Егó вкúпе. /</p> <p>Взыска́х Го́спода и услы́ша мя, / и от всех скорбе́й мо́их изба́ви мя. /</p> <p>Приступите́ к Немú и просвети́тесь, / и лица ва́ша не посты́дятся. /</p> <p>Сей ни́щий воззва́, и Господь услы́ша и́, / и от всех скорбе́й егó спасе́ и́. /</p> <p>Ополчи́тся А́нгел Господень о́крест боящихся Егó, / и изба́вит их. /</p> <p>Вкуси́те и ви́дите, я́ко благ Господь; / блаже́н муж, и́же упова́ет Нань. /</p> <p>Бо́йтеся Го́спода, вси святи́и Егó, / я́ко несть лише́ния боящимся Егó. /</p> <p>Богáтии обнища́ша и взалка́ша, / взыска́ющие же Го́спода не лишáтся вся́каго блага́.</p>
<p>Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Благословѣние Господне на вас, Того́ благодáтию и человеколю́бием, всегда́, ны́не и прѳсно, и во вѣки веко́в.</p>
<p>🎵 Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амѳнь.</p>
<p>MATINS</p>	<p>УТРЕНЯ</p>
<p>All lights out; candle stand candles extinguished.</p>	<p>В храме гасится весь свет; тушатся свечи.</p>
<p>Six Psalms</p>	<p>Шестопсалмие</p>
<p>We listen in silence and compunction.</p>	<p>Слушаем молча со вниманием.</p>
<p>Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (thrice, with the sign of the Cross and a bow from the waist each time.)</p>	<p>Чтец: Сла́ва в вѳшних Бо́гу, и на землѳ мир, в челове́цех благово́ление. (трижды, кажды́ раз с крестным знамением и поясным поклоном)</p>
<p>O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (twice)</p>	<p>Го́споди, устне́ мои отве́рзеши, и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́ Твою́. (дважды)</p>
<p>Psalm 3</p> <p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy</p>	<p>Псалом 3</p> <p>Го́споди, что ся умно́жиша стужáющие ми́? Мнози́ востаю́т на мя, мнози́ глаго́лют души́ мое́й: несть спасѣ́ния е́му в Бо́зе егó. Ты же, Го́споди, Застúпник мой еси́, сла́ва моя́ и вознося́й главу́ мою́. Гла́сом мо́им ко Го́споду воззва́х, и услы́ша мя от горы́</p>

<p>mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.</p> <p>I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p>	<p>святѣя Своея. Аз уснѹх, и спях, востѹх, ꙗко Господь заступит мя. Не убоюся от тем людѣй, ѡкрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Бѡже мой, ꙗко Ты поразил еси вся враждующыя ми всѹе: зѹбы грѣшников сокрушил еси. Господне есть спасѣние, и на людех Твоихъ благословѣние Твое.</p> <p>Аз уснѹх, и спях, востѹх, ꙗко Господь заступит мя.</p>
<p>Psalm 37</p> <p>O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God,</p>	<p>Псалом 37</p> <p>Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеша мене. Яко стрѣлы Твоя унзѡша во мне, и утвердил еси на мне руку Твою. Нестъ исцелѣния в плѡти моеѣ от лица гнева Твоего, несть мира в костехъ моихъ от лица грехъ моихъ. Яко беззаконія моя превзыдоша главу мою, ꙗко бремя тяжкое отяготѣша на мне. Возсмердѣша и согниша раны моя от лица безумия моего. Пострадахъ и слякохся до конца, весь день сетуя хождѹхъ. Яко лядвия моя наполнѣшася поруганий, и несть исцелѣния в плѡти моеѣ. Озлоблен бых и смирихся до зела, рыкахъ от въздыхания сердца моего. Господи, предъ Тобою все желаніе мое и въздыханіе мое от Тебѣ не утайся. Сердце мое смятѣся, остави мя сила моя, и свет очию моею, и той несть со мною. Друзи мой и искреннии мой прямо мне приближишася и стѡша, и ближнии мой отдалече мене стѡша и нуждахуся ищущи души мою, и ищущи злая мне глаголаху сѹетная и льстивнымъ весь день поучахуся. Аз же ꙗко глухъ не слышѹхъ и ꙗко немъ не отверзаяя уст своихъ. И быхъ ꙗко человекъ не слышай и не имый во устехъ своихъ обличѣния. Яко на Тя, Господи, уповахъ, Ты услышиши, Господи Бѡже мой. Яко рехъ: да не когда порадуют ми ся врази мой: и ввсегда подвижатися ногамъ моимъ, на мя велеречеваша. Яко аз на раны готовъ, и болѣзнь моя предо мною есть вѣну. Яко беззаконіе мое азъ возвещѹ и попекуся о гресѣ моемъ. Врази же мой живѹт и укрепѣшася паче мене, и умножишася ненавидящии мя безъ правды. Воздающии ми злая възблагая оболгаху мя, зане гоняхъ благостыню. Не остави мене, Господи Бѡже мой, не отступи от мене. Вонми в поможь мою, Господи спасѣния моего.</p>

depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.	Не оста́ви мене́, Го́споди Бо́же мой, не отступи́ от мене́. Вонми́ в по́мощь мою́, Го́споди спасе́ния моего́.
Psalm 62 O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things. At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.	Псалом 62 Бо́же, Бо́же мой, к Тебе́ у́треннюю, возжада́ Тебе́ душа́ моя́, коль мно́жицею Тебе́ плоть моя́, в земли́ пу́сте и непрохо́дне, и безво́дне. Та́ко во святе́м яви́хся Тебе́, ви́дети си́лу Твою́ и сла́ву Твою́. Я́ко лу́чши ми́лость Твоя́ па́че живо́т, устне́ мой похва́лите Тя. Та́ко благословлю́ Тя в животе́ моём, о́ имени Твоём воздежу́ рúце мой. Я́ко от ту́ка и ма́сти да испо́лнится душа́ моя́, и устна́ма ра́дости восхва́лят Тя уста́ моя́. А́ще помина́х Тя на посте́ли моёй, на у́тренних поуча́хся в Тя. Я́ко был еси́ Помо́щник мой, и в кро́ве крилу́ Твоею́ возра́дуюся. Прильпе́ душа́ моя́ по Тебе́, мене́ же при́ят десни́ца Твоя́. Ти́и же всу́е иска́ша ду́шу мою́, вни́дут в преиспо́дня земли́, преда́тся в ру́ки ору́жия, ча́сти ли́совом бу́дут. Царь же возвесели́тся о Бо́зе, похва́лится всяк кленый́ся Им, я́ко загради́шася уста́ глаго́лющих непра́ведная. На у́тренних поуча́хся в Тя. Я́ко был еси́ Помо́щник мой, и в кро́ве крилу́ Твоею́ возра́дуюся. Прильпе́ душа́ моя́ по Тебе́, мене́ же при́ят десни́ца Твоя́.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)	Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)
Lord, have mercy. (thrice)	Го́споди, поми́луй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Psalm 87 O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become	Псалом 87 Го́споди Бо́же спасе́ния моего́, во дни воззва́х, и в но́щи пред Тобо́ю. Да вни́дет пред Тя моли́тва моя́: приклони́ у́хо Твое́ к моле́нию моему́, я́ко испо́лнися зол душа́ моя́, и живо́т мой аду прибли́жися. Привмене́н бых с низходя́щими в ров, бых

<p>as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in Thy destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.</p> <p>O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.</p>	<p>яко человек без помощи, в мертвых свободь, яко язвеннии спящии во гробе, ихже не помянул еси кому, и тии от руки Твоея отриновени быша. Положиша мя в ро́ве преисподнем, в темных и сени смертней. На мне утвердися ярость Твоя, и вся волны Твоя навел еси на мя. Удалил еси знаемых моих от мене, положиша мя мерзость себе: предан бых и не исхождах. Очи мой изнемогосте от нищеты, возвах к Тебе, Господи, весь день, вздох к Тебе рuce мой. Еда мертвыми твориши чудеса? Или врачеве воскресят, и исповедятся Тебе? Еда повесть кто во гробе милость Твою, и истину Твою в погйбели? Еда познана будут во тьме чудеса Твоя, и правда Твоя в земли забвенней? И аз к Тебе, Господи, возвах и утро молитва моя предварит Тя. Вскую, Господи, отрееши душу мою, отвращаеши лице Твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудех от юности моея; вознес же ся, смирихся, и изнемогах. На мне преидоша гнѣви Твои, устрашения Твоя возмутиша мя, обидоша мя яко вода, весь день одержаша мя вкупе. Удалил еси от мене друга и искренняго, и знаемых моих от страстей.</p> <p>Господи Бо́же спасения моего, во дни возвах, и в но́щи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони́ ухо Твое к молению моему.</p>
---	--

<p>Psalm 102</p> <p>Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, longsuffering and plenteous in mercy; not</p>	<p>Псалом 102</p> <p>Благослови́, душе́ моя, Господа, и вся внутренняя моя́ имя святое Его́. Благослови́, душе́ моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его́, очищающего вся беззакония твоя́, исцеляющего вся недуги твоя́, избавляющего от ислѣния живoт твой, венчающего тя милостию и щедрoтами, исполняющего во благих желаніе твоѣ: обновится яко орля юность твоя́. Творяй милостыни Господь, и судьбу́ всем обидимым. Сказá пути Своя́ Моисѣови, сыновом Израїлевым хотения Своя́: Щедр и Милостив Господь, Долготерпелив и Многомилостив. Не до конца́ прогнѣвается,</p>
--	--

<p>unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.</p> <p>In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.</p>	<p>ниже во век враждует, не по беззаконием нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высоте небесней от земли, утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его. Елико отстоят востоцы от запад, удалил есть от нас беззакония наша. Якоже щедрит отец сыны, ущедрит Господь боящихся Его. Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть есмь. Человек, яко трава дние его, яко цвет сельный, тако оцветет, яко дух пройде в нем, и не будет, и не познает ктому места своего. Милость же Господня от века и до века на боящихся Его, и правда Его на сынех сынов, хранящих завет Его, и помнящих заповеди Его творити я. Господь на Небеси уготова Престол Свой, и Царство Его всеми обладает. Благословите Господа вси Ангели Его, сильнии крепостию, творящие слово Его, услышати глас словес Его. Благословите Господа вся Силы Его, слуги Его, творящие волю Его. Благословите Господа вся дела Его, на всяком месте владычества Его, благослови, душе моя, Господа.</p> <p>На всяком месте владычества Его, благослови, душе моя, Господа.</p>
--	--

<p>Psalm 142</p> <p>O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine</p>	<p>Псалом 142</p> <p>Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою, смирил есть в землю живот мой, посадил мя есть в темных, яко мертвыя века. И уны во мне дух мой, во мне смятеся сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех Твоих, в творениих руку Твоею поучахся. Воздох к Тебе руце мой, душа моя, яко земля безводная Тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне заутра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь вонже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегох. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой Благий наставит</p>
---	---

enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.	мя на зѣмлю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведѣши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.
Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. <i>(twice)</i>	Услыши мя, Господи, в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим. <i>(дважды)</i>
Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.	Дух Твой Благий наставит мя на зѣмлю праву.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. <i>(thrice, with the sign of the Cross and a bow each time)</i>	Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. <i>(трижды, каждый раз с крестным знаменем и поклоном)</i>
<i>Relight extinguished candles.</i>	<i>Зажигаем погашенные свечи.</i>
Great Litany	Великая ектения
Deacon: In peace let us pray to the Lord.	Диакон: Миром Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	Диакон: О свѣшнем мире и спасѣнии душ наших, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединѣнии всех, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговѣнием и страхом Божиим входящих в онь, Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.	Диакон: О Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле, и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Иларионе, Первоиерархе Русския Зарубежныя Церкви, и о Господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О странé сей [éже живём], властéх и во́инстве ея́, о Богохранíмей странé Россíйстей и о правосла́вных лю́дех ея́ во отéчествии и разсéянии сýщих, и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	Диакон: О éже избáвити лю́ди Своя́ от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие, Гóсподу помóлимся.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For this city, every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.	Диакон: О гра́де сем, вся́ком гра́де, странé и véрою живúщих в нíх, Гóсподу помóлимся.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	Диакон: О бла́горастворéнии воздýхов, о избы́лии плодóв земнýх и вре́менех мíрных, Гóсподу помóлимся.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О пла́вающих, путеше́ствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленéнных и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	Диакон: О избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнéва и нýжды, Гóсподу помóлимся.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю благодáтию.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́ше, са́ми себé и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
♪ Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебé, Гóсподи.
Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко подобáет Тебé вся́кая сла́ва, честь и поклонéние, Отцý, и Сýну, и Свято́му Дýху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.
♪ Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
All lights on.	Зажигаем свет.

God is the Lord, in the tone of the troparion:	Бог Господь, по гласу тропаря: глас 1:
Deacon: In the 1 st Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Диакон: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.	Диакон: Стих 1: Исповедайтеся Господеви, яко Благ, яко в век милость Его.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.	Диакон: Стих 2: Обышедше обыдоша мя и именем Господним противляхся им.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.	Диакон: Стих 3: Не умру, но жив буду и повем дела Господня.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.	Диакон: Стих 4: Камень, Егоче небрегоша зидущии, Сей бысть во главу угла, от Господа бысть Сей и есть дивен во очесех наших.
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
The troparion of the feast, 3x:	тропарь трижды:
Troparion, Tone 1: Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee. (Twice)	Тропарь праздника, глас 1: Лик: Во Иордане крещаящуся Тебе, Господи, / Тройческое явися поклонение: / Родителей бо глас свидетельствоваше Тебе, / возлюбленнаго Тя Сына именуя, / и Дух в виде голубине / извествоваше словесе утверждение. / Явлейся Христе Боже // и мир просвещей, слава Тебе. (Дважды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 1: Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God,	Тропарь, глас 1: Лик: Во Иордане крещаящуся Тебе, Господи, / Тройческое явися поклонение: / Родителей бо глас свидетельствоваше Тебе, / возлюбленнаго Тя Сына именуя, / и Дух в виде голубине / извествоваше словесе утверждение. / Явлейся Христе Боже // и мир

Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	просвещей, слава Тебѣ.
Kathisma	Кафизмы
♪ Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Господи, помилуй. (трижды)
♪ Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
The first portion of the Kathisma is read	Кафисма:
Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) Lord, have mercy. (thrice) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебѣ Божѣ. (трижды) Господи, помилуй. (трижды) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
The second portion of the Kathisma is read	Кафисма:
Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) Lord, have mercy. (thrice) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебѣ Божѣ. (трижды) Господи, помилуй. (трижды) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
The third portion of the Kathisma is read	Кафисма:
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)	Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебѣ Божѣ. (трижды)
Little Litany	Ектенія малая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Паки и паки, миром Господу помолимся.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Иерей: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Божѣ, Твоею благодатию.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady	Иерей: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу

Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	нашу Богородицу и Приснодэву Марию со всіми святými помянувшe, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
♪ Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебe, Господи.
Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	Иерей: Яко Твоя держава и Твое есть Царство и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.
♪ Choir: Amen.	Лик: Аминь.
After this the Choir sings the Sessional hymns	Седалны праздника:
Sessional Hymns, Tone 3: ♪ Choir: When Thou didst appear in the Jordan / and wast baptized by the Forerunner, O Christ our Savior, / Thou wast borne witness to as the beloved Son; / wherefore, Thou wast revealed as equally unoriginate with the Father, / and the Holy Spirit descended upon Thee. / And, enlightened by Him, we cry aloud: // Glory to God in Trinity!	Седален праздника, глас 3: Лик: Явльшуся Тебe во Иорданe, Спасе, / и крещшуся Тебe от Предтечи, Христe, / возлюбленный Сын свидетельствован был еси, / темже и Собезначален Отцу явился еси, / Дух же Святыи на Тя схождаше, / Иже и просветившеся, вопием: // славу Богу, Сущему в Троице.
♪ Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,	Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Sessional Hymns, Tone 5: ♪ Choir: Thou hast wrapped Thyself in the streams of the Jordan, / O Thou Who dost most gloriously clothe Thyself in light, / and Thou hast restored therein the nature of Adam, / which had been corrupted by evil disobedience, O Word of God. // Wherefore, we all praise and glorify Thy holy Epiphany.	Седален праздника, глас 5: Лик: Иорданскими струями обложся, / Иже светом преславно одевайся, / в нихже Адамово естество обновил еси, / сокрушшееся злым преслушанием, Слово Божий. // Темже Тя восхваляем и святое Твое вси славословим явление.
♪ Choir: both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 4: ♪ Choir: Wherefore didst thou marvel, O River Jordan, / seeing the Invisible One naked? / “I beheld and trembled,” it said, / “for how could I have desired not to be filled with awe of Him and withdraw?” / The angels were filled with fear, beholding Him; / heaven was affrighted, and the earth quaked; / the sea, and all things visible and invisible were troubled. // Christ appeared in the Jordan, to sanctify the waters.	Седален праздника, глас 4: Лик: Иорданe рекo, / что удивился еси, зря Невидимаго нага? / Видех и вострепетал, – рече, – / и како бо Сего не хотех устрашитися и зайти? / Ангели Его устрашишася, зряще, / ужасеся Небо, и земля вострепета, / и смятесе море, и вся видима и невидима. // Христос явися на Иорданe освятити воды.
Polyeleos (select verses from Psalm 134/135)	Полиелей. Псалом 134/135
♪Choir: Praise ye the name of the Lord; O ye servants, praise the Lord. Alleluia.	Лик: Хвалите имя Господне, хвалите, раби Господа. Аллилуиа.(3)

Blessed is the Lord out of Zion, Who dwelleth in Jerusalem. Alleluia.	Благословѣн Господь от Сиона, живый во Иерусалиме. Аллилуиа. (3)
O give thanks unto the Lord, for He is good, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.	Исповѣдайтесь Господеви, яко благ, яко в век милость Его. Аллилуиа. (3)
O give thanks unto the God of heaven, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.	Исповѣдайтесь Богу Небесному, яко в век милость Его. Аллилуиа. (3)
Censer is prepared; priest goes to the centre Icon.	
Magnification Clergy: We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art baptized in the flesh // by John, in the waters of the Jordan. Priest censens around the church.	Величание Духовѣнство: Величаем Тя, / Живодавче Христѣ, / нас ради ныне плотию крестившагося // от Иоанна в водах Иорданских.
Choir: We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art baptized in the flesh // by John, in the waters of the Jordan. God be gracious unto us and bless us, cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us. We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / Who for our sake now art baptized in the flesh // by John, in the waters of the Jordan. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (Twice)	Лик: Величаем Тя, / Живодавче Христѣ, / нас ради ныне плотию крестившагося // от Иоанна в водах Иорданских. Бже, ущѣдри ны, и благослови ны./ Просвети лице Твое на ны, помилуй ны./ Величаем Тя, / Живодавче Христѣ, / нас ради ныне плотию крестившагося // от Иоанна в водах Иорданских. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебѣ Бже. (Дважды)
Priest, centre: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (1) We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art baptized in the flesh // by John, in the waters of the Jordan. Server puts the censer away.	Духовѣнство: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебѣ Бже. (1) Величаем Тя, / Живодавче Христѣ, / нас ради ныне плотию крестившагося // от Иоанна в водах Иорданских.
Little Litany	Ектенія малая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Паки и паки, миром Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Иерей: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Бже, Твоею благодатию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady	Иерей: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу

Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	нашу Богородицу и Приснодѣву Марию со всіми святѣми помянувшѣ, сами себѣ и друг друга, и весь живѳт наш Христу Бѳгу предадим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебѣ, Гѳсподи.
Priest: For blessed is Thy name, and glorified is Thy kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	Иерей: Яко благословися имя Твое и прославися Царство Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
After the Polyeleos, the sessional hymn.	По полиелеи седален,
Sessional Hymn: [Troparion] Tone 4: Choir: Come, ye faithful, let us behold where Christ was baptized, / that after Him we may follow to the River Jordan / to the voice of one crying in the wilderness, / and there may see the Creator of Adam, touched by the hand of His servant, / in His ineffable loving-kindness; / and may cry aloud to Him: // Thou hast come and revealed Thyself, to sanctify the waters in the Jordan!	Седален, глас 4: Лик: Приидите, увидим, вернии, где крестися Христос, / да последуим прочее ко Иордану реце, / ко гласу вопиющаго в пустыни, / и увидим тамо Содетеля Адамова, / дланию рабскою рукополагаема за благоутрѳбие неизреченное, / и к Немѳ велегласно возопийм: // пришел еси и явился еси во Иордане освятити воды.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.
Choir: Come, ye faithful, let us behold where Christ was baptized, / that after Him we may follow to the River Jordan / to the voice of one crying in the wilderness, / and there may see the Creator of Adam, touched by the hand of His servant, / in His ineffable loving-kindness; / and may cry aloud to Him: // Thou hast come and revealed Thyself, to sanctify the waters in the Jordan!	Лик: Приидите, увидим, вернии, где крестися Христос, / да последуим прочее ко Иордану реце, / ко гласу вопиющаго в пустыни, / и увидим тамо Содетеля Адамова, / дланию рабскою рукополагаема за благоутрѳбие неизреченное, / и к Немѳ велегласно возопийм: // пришел еси и явился еси во Иордане освятити воды.
Servers light their processional tapers	
Hymn of Degrees, first antiphon of Tone 4:	Таже степенна, 1-й антифон 4-го гласа.
Choir: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.	Лик: От юности моя / мнози борют мя страсти, / но Сам мя заступй, / и спасй, Спасе мой.
Ye haters of Sion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.	Ненавидящии Сиѳна, / посрамитесь от Гѳспода, / яко трава бо огнем / будете изсохше.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.
In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred	Святѳм Духом / всяка душа живится, / и чистотою возвышается, / светлѣется Трѳическим Единством священнотайне.

manner.	
Deacon/priest stands in the holy doors, facing west, flanked by the servers with their tapers.	
Prokimenon and Gospel reading	Прокимен и чтение Евангелия
Deacon: Let us attend. Wisdom. Let us attend.	Диакон: Вѡнмем. Премѹдрость. Вѡнмем.
Deacon: The prokimenon in the 4th tone. The sea beheld and fled, Jordan turned back. Choir: The sea beheld and fled, Jordan turned back. Deacon: Stichos: What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou Jordan, that thou didst turn back? Choir: The sea beheld and fled, Jordan turned back. Deacon: The sea beheld and fled. Choir: Jordan turned back.	Диакон: Прокѣмен, глас 4й. Мѡре вѣде и побежѣ, / Иорданъ возвратѣся вспясть. Лик: Мѡре вѣде и побежѣ, / Иорданъ возвратѣся вспясть. Диакон: Стих: Что ти есть, мѡре, яко побѣгло еси, и тебѣ, Иорданѣ, яко возвратѣлся еси вспясть? Лик: Мѡре вѣде и побежѣ, / Иорданъ возвратѣся вспясть. Диакон: Мѡре вѣде и побежѣ. Лик: Иорданъ возвратѣся вспясть.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѡсподи, помѣлуй.
Priest: For holy art Thou, O our God, and Thou restest in the saints, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко свят еси, Бѡже наш, и во святѣхъ почиваеши, и Тебѣ славу возсылаем, Отцѹ, и Сѣну, и Святому Дѹху, ныне и прѣсно, и во вѣки вѣковъ.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Deacon: Let every breath praise the Lord.	Диакон: Всякое дыханіе / да хвалитъ Гѡспода.
Choir: Let every breath praise the Lord.	Лик: Всякое дыханіе / да хвалитъ Гѡспода.
Deacon: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Диакон: Стих: Хвалите Бѡга во святѣхъ Его, хвалите Его в утверженіи силы Его.
Choir: Let every breath praise the Lord.	Лик: Всякое дыханіе / да хвалитъ Гѡспода.
Deacon: Let every breath.	Диакон: Всякое дыханіе
Choir: Praise the Lord.	Лик: Да хвалитъ Гѡспода.
Deacon: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.	Диакон: И о сподѡбитися нам слышанію Святаго Евангелия Гѡспода Бѡга молимъ.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Гѡсподи, помѣлуй. (трижды)
Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.	Иерей: Премѹдрость, прѡсти, услышимъ святаго Евангелия. Мир всемъ.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Mark.	Диакон: От Марка Святаго Евангелия чтеніе.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слава Тебѣ, Гѡсподи, слава Тебѣ.
Priest: Let us attend.	Иерей: Вѡнмемъ.

<p>The Gospel is read. [Mark 1:9-11]</p> <p>At that time, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. And forthwith coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit as a dove descending, and remaining on him. And there came a voice from heaven: Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.</p>	<p>Читается Евангелие. (Мк., зач.2)</p> <p>Иерей: Во время оно прииде Иисус от Назарета Галилейскаго и крестися от Иоанна во Иордане. И абие восходя от воды, виде разводящаяся Небеса и Дух, яко голубь, сходящ Нань. И глас бысть с Небесе: Ты еси Сын Мой возлюбленный, о Немже благоволих.</p>
<p>♪ Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</p>
<p>“Having beheld the Resurrection” is omitted. Priest replaces the Gospel on the holy table, except on a Sunday. Servers stow their tapers.</p>	
<p>Psalm 50</p> <p>Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with</p>	<p>Псалом 50</p> <p>Чтец: Помилуй мя, Бóже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омьй мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вину. Тебе Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззакониих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омьеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бóже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Бóже, Бóже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Бóгу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.</p>

oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	
Tone 2	Глас 2:
♪ Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Let all things rejoice today, // for Christ hath been baptized in the Jordan!	Вся́ческая днесь да возра́дуются, // Христу́ явльшуся во Иорда́не.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Let all things rejoice today, // for Christ hath been baptized in the Jordan!	Вся́ческая днесь да возра́дуются, // Христу́ явльшуся во Иорда́не.
Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.	Поми́луй мя, Бо́же, / по вели́цей ми́лости Твое́й / и по мно́жеству щедро́т Твои́х / очисти́ беззако́ние моё.
Sticheron, Tone 6: ♪ Choir: God the Word appeared in the flesh unto the human race / and stood forth to be baptized in the Jordan. / And the forerunner said to Him: / “How can I stretch forth my hand and touch the head of Thee Who holdest all things? / Even though Thou art Mary’s Child, / yet do I know Thee to be the preëternal God, / Who art hymned by the seraphim and goest about on the earth. / A servant knoweth not how to baptize his master. // O unapproachable Lord, glory be to Thee!”	Стихи́ра праздни́ка, глас 6: Лик: Бог Сло́во яви́ся плоти́ю ро́ду челове́ческому, / стоя́ше крестити́ся во Иорда́не, / и глаго́лаше к Нему́ Предте́ча: / како́ простру́ ру́ку / и прикосну́ся верху́ Держа́щаго вся́ческая? / А́ще и от Мари́и еси́ Младене́ц, / но вем Тя, Бо́га Преве́чнаго, / по земли́ хо́диши, пева́емый от Серафи́м, / и раб Влады́ку крещáти не научи́хся. // Непости́жимо Го́споди, сла́ва Тебе́.
A server brings the tray with the blessed bread, and stands, holding it, on the north side of the nave.	
Deacon (list of saints varies): Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honorable, heavenly bodiless Hosts; of the honorable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the Holy glorious, and all-praised apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, archbishop of Myra; of the holy Equal-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-Believing and equal-of-	Диакон (список святых меняется): Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́ и благослови́ досто́яние Твое́, посети́ мир Твой ми́лостию и щедро́тами, возвы́си рог христиа́н правосла́вных и низпосли́ на ны ми́лости Твоя́ богáтыя, моли́твами всепречи́стыя Влады́чицы на́шей Богороди́цы и Присноде́вы Мари́и, си́лою Честна́го и Животворя́щаго Креста́, предста́тельства честны́х Небе́сных Си́л безплотны́х, честна́го, сла́внаго проро́ка, Предте́чи и Крестите́ля Иоáнна, святы́х сла́вны́х и всехва́льных Апóстол; и́же во святы́х оте́ц на́ших и вселéнских вели́ких учи́телей и святите́лей, Васи́лия Вели́каго, Григóрия Богосло́ва и Иоáнна Златоуста́го, и́же во святы́х отца́ на́шего Никола́я, архиепи́скопа Мирлики́йскаго, чудотво́рца, святы́х равноапóстольных Мефóдия и Кири́лла,

the-apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonder-workers of all Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers; of the holy, righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; (the saint of the temple and of the day) and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.	учителей словѣнских, святыхъ равноапостольныхъ великаго князя Владимира и великия княгини Ольги, ѿже во святыхъ отецъ нашихъ всея Россіи чудотворцевъ, Михайла, Петра, Алексія, Іоны, Филиппа и Ермогена; святыхъ, славныхъ и добропобѣдныхъ мучениковъ, преподобныхъ и богоносныхъ отецъ нашихъ, святыхъ и праведныхъ богоотцевъ Иоакима и Анны, (и святаго имярек, егоже есть храм и егоже есть день) , и всехъ святыхъ. Молимъ Тя, многомилостиве Господи, услыши насъ, грѣшныхъ, молящихся Тебѣ, и помилуй насъ.
♪ Choir: Lord, have mercy. (12 times)	Лик: Господи, помилуй. (12 раз)
Priest: Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy Most-holy, and Good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Милостию и щедротами и человеколюбіемъ единороднаго Твоего Сына, с Нимже благословенъ еси, со пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, ныне и присно, и во веки вековъ.
♪ Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
The choir begin the Canons. Now we venerate the Icon (and, Sundays, the Gospel-book) and are anointed by the priest.	Хоръ начинаетъ каноны. Священникъ и прихожане поклоняются иконе (и, под воскресенье, Евангелию), затемъ священникъ помазуетъ прихожанъ елеемъ.
Ode 1 Tone 2: ♪ Choir: Irmos: The Lord mighty in battle / uncovered the foundation of the deep / and led His servants on dry ground; / but He covered their adversaries with the waters, // for He hath been glorified.	Песнь 1. Первый канонъ праздника, гласъ 2: Лик: Ирмосъ: Глубины открылъ есть дно / и сущю Свою влечетъ, / в ней покрывъ противныя, / крепкий во бранехъ Господь, // яко прославися.
Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтецъ: Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебе.
The Lord, the King of the ages, restoreth corrupted Adam with the streams of the Jordan and crusheth the heads of the serpents who make their nest therein, for He hath been glorified.	Адама истлѣвшаго обновляетъ струями Иорданскими / и змиевъ главы гнездящихся сокрушаетъ Царь вековъ, Господь, // яко прославися.
Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебе.
The Lord Who became incarnate of the Virgin, clothing material flesh in the immaterial fire of the Godhead, doth wrap Himself in the water of the Jordan, for He hath been glorified.	Огнемъ Божества Невещественнымъ / в плоть вещественну одѣваясь, Иорданскою облагается водою // воплощейся отъ Дѣвы Господь, яко прославися.
Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебе.
He Who washeth away the defilement of men, cleanseth Himself for them in the Jordan, desiring to make Himself like unto them, yet remaining as He was before, the Lord Who enlighteneth those in darkness, for He hath been glorified.	Скверну омываяй человековъ, симъ очистишься во Иорданѣ, / ѿмже, восхотѣвъ, уподобися, еже бе пребывъ, // сущия во тьмѣ просвещаяй Господь, яко прославися.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
When the Light of the radiant Dawn shone forth upon mortal men, coming forth from the wilderness to the waters of the Jordan, Thou, O King of the Sun, didst bow Thy neck before him, that Thou mightest ransom our forefather from the minions of darkness and cleanse creation of all defilement.	У́тру я́вльшуся чело́веком светоно́сну / н́ине из пу́стыни, к вода́м Иорда́нским прекло́нил еси́, Царю́ со́лнца, Твою́ в́ию, / ли́ка мра́чна родонача́льника исх́итити, // скве́рны же вся́кия очи́стити тварь.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O unoriginate Word, Thou hast buried man with Thyself in the stream, and Thou dost lead him forth new again, that had been corrupted by deception; and the mighty voice of the Father testifieth to Thee ineffably, saying: This is My beloved Son, the Child Who is equal to Me by nature.	Безнача́льне, струя́м спогре́бшася Тебе́, Сло́ве, / но́ваго преводи́ши, истле́вшаго ле́стию, / Сего́ несказа́нно от Отца́ прие́м глас держа́вен: // Сей возлю́бленный, ра́вен же Мне О́трок естество́м.
Katavasia, Tone 2: ♪ Choir: Israel passed through the storm-tossed deep of the sea / that God had turned into dry land; / but the dark waters completely covered the chief captains of Egypt / in a watery grave // through the mighty strength of the right hand of the master.	Катавасия: Лик: Ше́ствует морскую́ волня́щуюся бу́рю, / су́шу а́бие Изра́иль я́вльшуюся. / Че́рмный же понт триста́ты египетския́ / покры́ купно, водостла́нен гроб, // си́лою кре́пкою десни́цы Влады́чни.
Ode 3 Tone 2: ♪ Choir: Irmos: The Lord who granteth strength unto our kings, / and exalteth the horn of His anointed, / is born of a Virgin and cometh unto baptism. / Therefore let us, the faithful, cry aloud: // None is holy as our God and none is righteous save Thee, O Lord.	Песнь 3. Первый канон праздника, глас 2: Лик: Ирмос: Кре́пость дай́ царем́ на́шим Господь́ / и рог пома́занных Свои́х возно́сяй / от Де́вы ражда́ется, гряде́т же ко Креще́нию. / Тому́, ве́рнии, возопие́м: // несть свят, я́ко Бог наш.
Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
O Church of Christ, who of old wast barren and grievously childless, be glad today; for by water and the Spirit children have been born unto thee, who cry out with faith: There is none as holy as our God!	Непло́дная дре́вле и безча́дная лю́те, днесь весели́ся, Христо́ва Це́рковь: / водо́ю бо и Ду́хом сы́нове тебе́ роди́шася, ве́рою взыва́юще: // несть свят, я́коже Бог наш.
Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
In the wilderness the forerunner crieth out with a loud voice: "Prepare ye the ways of Christ and make straight the paths of our God, crying out with faith: There is none as holy as our God!"	Ве́лиим гла́сом в пу́стыни вопие́т Предте́ча:/ Христо́у угото́вайте пу́ти/ и стези́ Бо́гу на́шему пра́вы соде́лайте, ве́рою взыва́юще:// несть свят, я́коже Бог наш.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

He who once assumed the form of a malignant serpent and planted death in the garden of creation, is now cast into darkness by Christ's coming in the flesh; and by assailing the Master, the Dawn which hath shone forth upon us, he crusheth his own hateful head.	Умерщвлѣние пѣрвее насадѣвый твѣри, / звѣря злодѣйственнаго воображся в естество, / омрачѣется плотскѣм пришѣствием: // ўтру явьшуся, приразѣвсь Владѣще сокрушити свою враждѣбную главу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
The Master draweth to Himself the divinely fashioned nature of man, which had been overcome by the tyranny of greed; and He restoreth mortal men, granting them a new birth, and accomplishing thereby a mighty work; for He is come to cleanse our nature.	Влечѣт к себѣ Богозданное естество, утробы мучителя, погребѣнное предѣлы; / раждѣется пакѣ земнорѣдных Обновлѣние, / дѣло державно совершѣя Владѣка: // прииде бо, тоѣ очѣстити хотя.
Katavasia, Tone 2: Choir: From the ancient snares have we all been set loose, / and the jaws of the devouring lions have been broken: / Let us, then rejoice exceedingly and open wide our mouths, / weaving with words a melody to the Word // Whose delight it is to bestow gifts upon us.	Катавасия: Лик: Елицы дрѣвних изрешѣхомся сѣтей / брѣшен львов, сотрѣнных членѣвными, / радуимся и разширим уста, / слово плетущѣ от словѣс сладкопѣния, / ѣмже к нам наслаждѣется дарѣваний.
Little Litany	Ектенія малая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Пѣки и пакѣ, мѣром Гѣсподу помѣлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѣсподи, помѣлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Иерей: Заступѣ, спасѣ, помѣлуй и сохрани нас, Бѣже, Твоѣю благодѣтию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѣсподи, помѣлуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Иерей: Пресвятую, пречѣстую, преблагословѣнную, слѣвную Владѣчицу нашу Богорѣдицу и Приснодѣву Марию со всѣми святѣми помянувше, сѣми себѣ и друг друга, и весь живѣт наш Христу Бѣгу предадим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебѣ, Гѣсподи.
Priest: For our God art Thou, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Ты еси Бог наш, и Тебѣ славу возсылаѣм, Отцу, и Сыну, и Святѣму Духу, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
Hypocoe, Tone 5: When Thou didst illumine all by Thine epiphany, / the salty sea of unbelief fled, / and the Jordan, which flowed down, turned back, bearing us up to the heavens. / Yet by the height of Thy divine commandments, O Christ God, // and through the	Ипакѣи, глас 5: Егда явлѣнием Твоѣм просветил еси всѣческая, / тогда слѣное невѣрѣя мѣре побѣжѣ, / и Иордан, доле текѣй, возвратѣся, / к Небесѣм возвышѣя нас. / Но высотѣю Божѣственных заповѣдей Твоѣх // соблюди,

supplications of the Theotokos, have mercy upon us.	Христѣ Бѣже, молитвами Богородицы и помилуй нас.
Ode 4. Tone 2: ♪ Choir: Irmos: He whom Thou hast called, O Lord, ‘The voice of one crying in the wilderness,’ / heard Thy voice when Thou hast thundered upon many waters, / bearing witness to Thy Son. / Wholly filled with the Spirit that had come, he cried aloud: // ‘Thou art Christ, the wisdom and the power of God.’	Песнь 4. Первый канон праздника, глас 2: Лик: Ирмос: Услышах, Господи, глас Твой, егѣже рекл еси, / глас вопиющаго в пустыни, / яко возгремел еси над водами многими, / Твоему свидѣтельствуя Сыну, / весь быв сошедшаго Духа, возопи: // Ты еси Христос, Божия мудрость и сила.
Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебе.
“Who hath ever seen the sun cleansed, which is most bright by nature?” the herald crieth out. “Am I then to wash with water Thee, the Effulgence of glory, the Image of the ever-existent Father? Am I, who am grass, to touch Thy divinity? For Thou art Christ, the Wisdom and Power of God!”	Очищаемо солнце кто виде, – / проповѣдник вопиет, – пресвѣтлое естеством? / Да Тебѣ водами, сияние Славы, Отца образ Присносущнаго, омью / и, сено сый, Огню прикоснуса Твоего Божества? // Ты бо еси Христос, Божия мудрость и сила.
Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебе.
“When he happened upon Thee, Moses showed the divine reverence he felt, for he understood that it was Thee Who spake out of the bush; and he straightway averted his face. How, then, can I gaze directly at Thee? How can I touch Thee with my hand? For Thou art Christ, the Wisdom and Power of God!”	Яви Божественное, еже имѣ, благоговѣние Моисей, прилучився Тебѣ, / яко бо из купины Тя, возгласивша, разумѣ, абие отврати лице. / Аз же како Тя увижу ясно? / Или како руку положу на Тя? // Ты бо еси Христос, Божия мудрость и сила.
Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебе.
“Wisely doing what is spiritual, and being honored with speech, yet am I in awe before inanimate things. For if I baptize Thee, the mountain which smoked with fire, the sea which parted in twain and this Jordan which turned back will be mine accusers. For Thou art Christ, the Wisdom and Power of God!”	Душевное совершая мудре и словом почтенный, бездушных стыжуся. / Аще бо крещу Тя, клеветна ми есть огнем дымящаяся гора, / побегшее же море на двоѣ и Иордан сей, возвративыйся: // Ты бо еси Христос, Божия мудрость и сила.
Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебе.
O most radiant Word, Who hast been sent forth by the Father, Thou comest to repel utterly the night of evil darkness and to uproot the sins of men, and by Thy baptism to draw forth children of light from the streams of the Jordan, O Good One.	Послан от Отца, всесвѣтлое Слово, ноши отгнати зломрачное стремление, / и искоренити грядещи челоуѣков грехи, / сыны же привлещи, Твоим Крещением, Блаже, // свѣтлы от струй Иорданских.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
When he saw in very truth the Word Who had been foretold, the herald bore witness of Him to creation, and cried, plainly saying, This is He	Самое провидев нареченное Слово, ясно проповѣдник вопиет твари: / Сей прежде мене, вторый плотию сообразен, // просия

Who was before me, yet cometh after. Though like us in form, He hath shone forth with divine power to take away our hateful sin!	Божественною сілою враждѣбный наш отъяти грех.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
That He might bring His own back to the life-giving pastures of paradise, the Word of God falleth upon the lairs of the dragons, and destroying their manifold snares, he assaileth him who hath bruised all mankind, and, imprisoning him, delivereth creation.	Пажить у Себѣ животворну нося, уловляет змиѣв, / гнѣздам натекая многими сетьми, низлагая, Бог Слово, / запинаят же уязвившаго всемирный род, // сего потребль, избавляет тварь.
Katavasia, Tone 2: ♪ Choir: Cleansed by the fire of a mystic vision / the Prophet sang the praises of the renewal of mortal man. / Filled with the inspiration of the Spirit, he raised his voice, / telling of the incarnation of the ineffable word, // Who hath shattered the dominion of the mighty.	Катавасия: Лик: Огнем очищся тайнаго зрѣния, / поя пророк челоуѣков новодѣйство, / возглашает глас, Духом плещущ, / воплощѣние являющ неизреченна Слова, // Имже сильных державы сотрошася.
Ode 5 Tone 2: ♪ Choir: Imros: Jesus, the Prince of Life, hath come to set loose from condemnation Adam the first-formed man; / and though as God He needeth no cleansing, / yet for the sake of fallen man He is cleansed in the Jordan. / In its streams He slew the enmity // and bestoweth the peace that passeth all understanding.	Песнь 5. Первый канон праздника, глас 2: Лик: Ирмос: Исус, животá Начальник, / разрешити осуждѣние грядѣт Адама первозданнаго, / очищѣний же, яко Бог, не требуя, / падшаго очищает во Иордане, / в немже вражду убив, / преимущ всяк ум мир дарует.
Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Слава Тебѣ, Боже наш, слава Тебе.
When countless people went down to be baptized of John, Thou Thyself didst stand in their midst. And he announced to those present: “Who hath told you, O rebellious ones, to avoid the impending wrath? Bring forth fruits worthy of Christ; for He standeth before you, granting peace.”	Сшѣдшимся без числа людем от Иоанна креститися, сам посреде их ста. / Провозгласи же предстоящим: / кто показа, непокоривии, гнѣва вам уклонитися, хотящаго бѣти? / Плоды достойны Христу сотворите: // Предстояй бо ныне мир дарует.
Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Слава Тебѣ, Боже наш, слава Тебе.
Standing in their midst, the Creator and Fashioner alone trieth the hearts of all; and taking his winnowing-fan in His hand, He most wisely doth separate the harvest of the whole world, letting the chaff fall away; and He granteth eternal life to the fruitful.	Дѣлатель и Зиждитель, посреде стойи, яко Един всех сердца испытует, / очистительную же лопату рукою приѣм, / всемирное гумно всеумдре разлучает, неплодие паля, // благоплодным вѣчный живот дарует.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Beholding him whom He had formed of dust bound by inescapable bonds in the darkness of sin, the Creator raised him up and laid him on His	Видев Зиждитель во мраце прегрешений пленницами неизбежными / егоже вообразил персты, поставляет на обою раму, воздвиг

shoulders; and now, in the midst of abundant waters, He cleanseth him of the ancient shame of Adam's inclination toward sin.	горé, нýне во многотéкущих водах омывая студá дрéвняго // Адáмова злáго нрáва.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прýсно и во вéки векóв. Амýнь.
With piety let us eagerly hasten to the most pure wellsprings of the stream of salvation: and, gazing upon the Word Who is come forth from the incorrupt Virgin, let us drink the pure water which quenches our holy thirst, gently healing the infirmity of the world.	Со благочéстием притецём прилéжно ко истóчником пречýстым течéния спасýтельнаго, / Слóво усмотряюще от Нетлénных, / почерпáла приносяще жáжди Божéственныя, // мýра слáдостне исцеляя недýг.
Katavasia, Tone 2: ♪ Choir: By the cleansing of the Spirit / have we been washed from the poison of the dark and unclean enemy, / and we have set out upon a new path free from error, / that leads to gladness of heart past all attainment, // which only they attain whom God hath reconciled unto Himself.	Катавасия, глас 2: Лик: Врагá тёмнаго и осквернённаго яда / очищéнием Дýха измовéни, / к нóвой пристáхом неблázненной стези, / вводящей в непристýпную рáдость, Едýнем пристýпну, // ýмже Бог примири́ся.
Ode 6 Tone 2: ♪ Choir: Irmos: The Voice of the Word, the Candlestick of the Light, the Morning Star and Forerunner of the Sun, / cried in the wilderness to all the peoples: / 'Repent and be cleansed while there is yet time. / For lo, Christ is at hand, // Who delivereth the world from corruption.	Песнь 6. Первый канон праздника, глас 2: Лик: Ирмос: Глас Словесé, светýльник Свéта, / денница Сóлнца, Предтéча в пустыни, / – пока́йтесь! – всем вопиёт люóдем, – и предочи́тятся: / се бо предстоит Христóс, // от тли мир избавля́яй.
Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Слáва Тебé, Бóже наш, слáва Тебе.
Christ, Who was begotten incorruptibly of God the Father, is incarnate of the Virgin without defilement. The Forerunner teacheth that it is not possible to loose the sandals, the bond between the Word and us, of Him Who delivereth mortals from deception.	Рóждься нетлénно от Бóга и Отцá, / от Дéвы кроме сквёрны воплощáется Христóс, / Емýже ремéнь, яже от нас Слóва сочтáния, разрешýти неудóб, учýt Предтéча, // земнорóдныя от лéсти избавля́я.
Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Слáва Тебé, Бóже наш, слáва Тебе.
With the uttermost fire shall Christ baptize His enemies, who do not acknowledge Him as God; but He shall restore with the water of grace those who accept His divinity, delivering them from their transgressions.	Огнём крестýt конéчным Христóс противныя, / а не Бóга мýдрствующих Егó, / Дýхом же обновля́ет водою благодáти разумливыя Божествá Егó, // от прегрешéний избавля́я.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слáва Отцý и Сыну и Святóму Дýху.
The prophet, mysteriously swallowed up for the space of three nights in the belly of the sea monster, emerged again, making manifest beforehand to all our regeneration in the last times, and our deliverance from the dragon that slayeth mankind.	От глубýннаго льва, тревечéрний стрáнне прорóк во внýтренних валя́ся, / áбие произýде, пакибыти́я спасéние // от змýя чело́векоуби́йцы всем предъявля́я в послéдняя лéта.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
When the shining vaults of heaven were opened, he who knew the Scriptures beheld the Spirit, Who proceedeth from the Father and abideth in the all-pure Word, descending in ineffable manner in the form of a dove; and he commanded the multitudes to hasten to the Master.	Отверсту Небу всесветлых писаний, ученик зрит от Отца посылаемый, / пребывающ же Дух на Пречистем Слове, / нашед яко голубь неизреченным образом, // людем же является, пришедшим ко Владыце.
Katavasia, Tone 2: Choir: The Father in a voice full of joy made manifest His Beloved / Whom He had begotten from the womb. / ‘Verily,’ said He, ‘this is My offspring, of the same nature as Myself: / bearing light, He hath come forth from mankind, // My living Word, in the divine providence made a mortal man.’	Катавасия, глас 2: Лик: Вожделеннаго явствова со всеблаженным гласом Отец, / Егоже из чрева отрыгну: / ей, – глаголет, – Сей соестествен Сын, / Сый светозарен, / произниче из человека рода: // Слово же Моё живо и Человек промышлением.
Little Litany	Ектения малая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Паки и паки, миром Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Иерей: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Иерей: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе, Господи.
Priest: For Thou art the King of peace and the Saviour of our souls, and unto Thee do we sing up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	Иерей: Ты бо еси Царь мира, и Спас душ наших, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
Kontakion, Tone 4: Choir: Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.	Кондак, глас 4: Лик: Явился еси днесь вселенней, / и свет Твой, Господи, знаменася на нас, / в разуме поющих Тя: / пришел еси и явился еси, // Свет Неприступный.
Reader: Ikos: Upon Galilee of the nations, upon the land of Zebulun and the land of Naphtali, as the prophet said, a great Light hath shone, even Christ. A radiant darkness hath dawned upon	Чтец: Икос: Галилеи язычестей, Завулонстей странé и Неффалимстей земли, / якоже рече пророк, Свет велик возсия, Христос. / Омраченным светла явися Заря, из Вифлеема

those who sat in darkness, shining forth from Bethlehem. The Lord born of Mary, the Sun of righteousness, shineth forth with splendor upon the whole world. Come, therefore, all ye naked children of Adam, and let us clothe ourselves in Him, that we may be warmed; for He Who covereth the naked and enlighteneth those in darkness, hath come. He hath appeared, O Light unapproachable.	облистающая, / паче же из Марии Господь, всей вселенной возсиявает лучи Солнце правды. / Темже, иже от Адама назии, приидите вси, облечемся в Него, да согреемся, / покрывает бо нагия и просвещает темныя. // Пришел еси и явился еси, Свет Неприступный.
Ode 7 Tone 2: ♪ Choir: Irmos: The breath of the wind heavy with dew / and the descent of the angel of God preserved the Holy Children from all harm, / as they walked in the fiery furnace. Refreshed with dew in the flames, / they sang in thanksgiving: // 'Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our fathers.'	Песнь 7. Первый канон праздника, глас 2: Лик: Ирмос: Юноши благочестивыя, печи огненной приобщившия, / шумящ дух росный невредимы сохрани / и Божия Ангела низхождение. / Темже, в пламени орошаеми, благодарственно воспеваху: // препетый отцев Господи и Боже, благословен еси.
Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
As in heaven, with trembling and wonder the angelic hosts stood before Thee in the Jordan, gazing at the extent of God's condescension; for the God of our fathers, Who holdeth the firmament of the waters above, stood, incarnate as man, in the waters.	Якоже на Небеси, с трепетом и чудом предстояху / во Иордане силы Ангельския, смотряюще толика Божия схождения: / яко Держай превышних вод состав, в водах Плотносец стояше, // Бог отцев наших.
Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
The cloud and the sea of old prefigured the wonder of divine baptism, for the ancient people of the law were baptized therein when they fled Egypt. The sea was an image of the water, and the cloud was an image of the Spirit, whereby we are made perfect. And we cry out: Blessed art Thou, O Lord God, forever!	Облак древле и море Божественного проображаху Крещения чудо, / в нихже древнии крестяшася, исходяще законнии людие. / Море же бе образ воды, и облак – Духа. // Имиже совершаеми, – благословен еси, – зовем, – Господи Боже, во веки.
Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
O all ye faithful, in Him have we received perfection; and, theologizing continually with the angels let us glorify the Father, the Son and the Holy Spirit. For, lo! the consubstantial Trinity of Hypostases is the One God. To Him do we chant: Blessed art Thou, O Lord God, forever!	Вси вернии, в Немже совершение прияхом, / богословяще немолчно со Ангелы, прославим Отца, и Сына, и Духа Святого: / се бо – Троица, Ипостасьми Единосущная, Един же Бог. // Емуже поем: благословен еси, Господи Боже, во веки.
Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
The fierce Assyrian flame that prefigured Thee hast Thou quenched, transforming it into dew. And now, O Christ, Thou hast clothed Thyself in water as in flame, and Thou burnest up the harmful malice hidden in its depths, which calleth men to fall with stumbling step.	Тебе живописующий ассирийский пламень ужасен поставляеши, в росу преведен; / темже вода ныне, якоже пламень, одеваяй, вредную злобу, Христе, прикровенную опалает, // от поползновенных стези призываючи.
Glory to the Father and to the Son and to the	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Holy Spirit.	
When the Jordan was parted of old, the people of Israel passed clean over on dry ground, prefiguring Thee, O most powerful Lord, Who now bearest up creation in the waters without touching it, leading it to a better and imperishable path.	Раздѣльшуся Иордану дрѣвле, по сѹху преходят людие Израильстии, / Тебѣ, Державнейшаго, содержаща тварь некоснѣтельне, // ныне в водахъ написующии, к нетлѣнной и полѣзней стези.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во вѣки векѡв. Амѣнь.
We know that in the beginning Thou didst, in Thy mercy, bring the waters of the flood upon the earth to destroy every living substance that Thou hadst made. And now, O Christ, Who workest wonders strange and most great, Thou hast drowned sin in the waters of Thy compassion, unto the salvation of mortal men.	Вѣмы, пѣрвее всепагубный потѡп / мѣлостивно Тя всех во тлю привести, / о, тревеликия сотворяя и странная! // Ныне же потѡпльша, Христѣ, грех за благосѣрдие и человѣческое спасѣние.
Katavasia, Tone 2: ♪ Choir: He who stilled the heat of the flame of the furnace / that mounted high in the air and encircled the godly Children, / burnt the heads of the dragons in the streams of the Jordan: / and He doth wash away with the dew of the Spirit // all the stubborn gloom that sinning doth engender.	Катавасія: Лик: Опали струю змѣевы главы пѣщный высѡкий пламень, / юноши носящ благочестивыя, / утишивый неудободержимую мглу из греха // всю же омывает росю Дѹха.
Censer is prepared.	
Ode 8 Tone 2: ♪ Choir: Irmos: The Babylonian furnace, as it poured forth dew, foreshadowed a marvelous mystery: / how the Jordan should receive in its streams the immaterial fire, / and should encompass the Creator, / when He was baptized in the flesh. // Him do ye peoples bless and exalt above all for ever.	Песнь 8. Первый канон праздника, глас 2: Лик: Ирмос: Тайну преславную вавилонская показа печь, / источившая росу, / яко струями имяше невестественный Огнь воспріяти Иордан / и объяти плотию крещаемъ Зиждителя, // Егѡже благословят людие и превозносят во вся вѣки.
Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Слава Тебѣ, Бѡже наш, слава Тебе.
“Put aside all fear,” the Deliverer said to the forerunner; “Obey Me, in that I am good, and touch Me, for this have I become by nature. Submit to My commands and baptize Me Who am come down.” Him do the people bless and exalt supremely for all ages.	Тропарь: Отложи страх весь, – Избавитель Предтечи рече, – / Мне же повинися, яко Благому, / Мне приступи, сие бо естеством бых, / Моим повелѣнием покорися и крести Мя, сошедшаго, // Егѡже благословят людие и превозносят во вся вѣки.
Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Слава Тебѣ, Бѡже наш, слава Тебе.
When the Baptist heard the words of the Master, he stretched forth his hand with trembling, and as he touched the head of his Creator he cried out to Him Who was being baptized: “Sanctify me, for Thou art my God, Whom the people bless and	Тропарь: Глаголы якоже услыша Креститель Владычни, с трепетом длань простирает, / обаче же, рукою коснувся верху Зиждителя своего, Крещемуся вопіяше: / освяти мя, Ты бо еси Бог мой, // Егѡже благословят

exalt supremely for all ages!”	лю́дие и превозно́сят во вся ве́ки.
Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
The Trinity was revealed in the Jordan, for the Father, the all-divine Essence Himself, announced: “This One Who is baptized is my beloved Son!” And the Spirit came upon Him Who was like unto Him, Whom the people bless and exalt supremely for all ages.	Тропа́рь: Трои́цы явлéние во Иорда́не бысть, / са́мое бо Пребоже́ственное Естество́, Отец, возгласи́: / Сей крещáемый – Сын возлю́бленный Мой, / Дух же при́иде к Подóбному, // Егóже благословя́т лю́дие и превозно́сят во вся ве́ки.
We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.	Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа Господа.
Sprinkled with dew in the midst of the fire, the three godly children plainly prefigured how the transcendent Nature, which is resplendent with most radiant rays of threefold holiness, doth, through human nature, mercifully consume all pernicious falsehood with the fire of dew.	Тропа́рь: Триé Боговídнии, во огни́ ороша́еми, озаря́ющесея тремí всесвётле святýнями, / я́ве показова́ху Превы́шнее Естество́ смешéнием челове́ческим, // огнепаля́щее росóю мýлостивно́ всякy па́губную лeсть.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Let the whole of earthly creation be clothed in white, for this day it is raised up from its fall to heaven; and, washed and most splendidly cleansed in the flowing waters by the Word, by Whom all things are preserved, it hath escaped its former sins.	Тропа́рь: Да убелíтся всякое земно́е естество́, / от падéния ны́не на Не́бо возводи́мо, / Ё́мже бо вся соблюда́ются, Сло́вом, текýщими струя́ми омыв́шесея, // прегрешéний прéжних убеже́, пресвётло измове́но.
<p>♪ Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, // praising and supremely exalting Him unto all ages.</p> <p>Katavasia, Tone 2:</p> <p>♪ Choir: The creation finds itself set free, / and those in darkness are now made sons of the light: / alone the prince of darkness groaneth. / Let all the inheritance of the nations, that was before in misery, // now bless with eagerness Him Who hath wrought this change.</p>	<p>Лик: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, // поюще и превозносяще во вся веки.</p> <p>Катавасия, глас 2:</p> <p>Лик: Свобóдна ўбо тварь познава́ется / и сы́нове Свёта прéжде омрачéннии; / еди́н стéнет тьмы прeдстáтель. / Ны́не да благослови́т усéрдно Вино́внаго // прéжде окая́нное язýков всенаслéдие.</p>
Deacon (Priest): The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in songs.	Диа́кон: Велича́й, душе́ моя́, // Честнéйшую и Сла́внейшую Го́рних во́инств, Дéву Пречы́стую, Богорóдицу.
<p>The bells are rung.</p> <p>Deacon censes north of iconostasis, icon of the feast, on solea the people, then censes around the nave, and returns to the altar. The phelonion is removed.</p>	
<p>Ode 9</p> <p>The Magnificat and “More honorable than the cherubim” are not sung, but before the Irmos and the Troparia we sing the megalynarion:</p>	Песнь 9.

<p>Clergy: ♪ Refrain: Magnify, O my soul, / her who is more honorable and more glorious than the hosts on high, // the most pure Virgin Theotokos.</p>	<p>Лик: Величай, душе моя, // Честнейшую и Славнейшую Горних воинств, Деву Пречистую, Богородицу.</p>
<p>Tone 2: ♪ Choir: Imros: Every tongue is at a loss to praise thee as is due: / even a spirit from the world above is filled with dizziness, when it seeketh to sing thy praises, O Theotokos. / But since thou art good, accept our faith: / Thou knowest well our love inspired by God, // for thou art the Protector of Christians and we magnify thee.</p>	<p>Первый канон праздника, глас 2: Лик: Ирмос: Недоумеем всяк язык благохвалити по достоянию, / изумевает же ум и премирный пети Тя, Богородице, / обаче, Благая сущи, веру приими, / ибо любовь веси Божественную нашу: // Ты бо христиан еси Предстательница, Тя величаем.</p>
	<p>Хор поет припевы. Чтец читает тропари:</p>
<p>Choir: Refrain: Magnify, O my soul, // Him Who asketh baptism of the forerunner.</p>	<p>Припев: Величай, душе моя, / от Предтечи Крещения Просяща.</p>
<p>O David, come thou in spirit to the enlightened and chant, saying: “Approach God now with faith and be illumined! Lowly Adam cried out in his fall, and the Lord heard him, and, coming to the streams of the Jordan, He restored the corrupted one.”</p>	<p>Чтец: Давиде, прииди Духом к просвещенным, – / ныне приступите, – пой к Богу, – / верую, – глаголя, – просветитесь! / Сей нищий воззва Адам в падении, ибо Того услыша Господь, // пришед, струями Иорданскими тленного же обновя.</p>
<p>Choir: Refrain: Magnify, O my soul, // Him Whom the Father’s voice bore witness.</p>	<p>Лик: Припев: Величай, душе моя, / от Отческаго гласа Свидетельствованна.</p>
<p>Isaiah saith: “Change your ways and cleanse yourselves; leave off your wickedness in the face of the Lord! Ye who thirst, go to the living Water; for Christ sprinkleth with water those who have recourse to Him with faith, renewing them, and He baptizeth with the Spirit unto life which ageth not.”</p>	<p>Исаия, – измываете, очиститесь! – глаголет, / – лукавствия пред Господем оставите. / Жажущии, на воду живу идите: / кропит бо водою, обновляя, Христос приступающия к Немү верую // и к животу нестареемому крещает Духом.</p>
<p>Choir: Refrain: O prophet, come unto Me! // Stretch forth thy hand, and baptize Me!</p>	<p>Припев: Пророче, прииди ко Мне, / простри руку и крести Мя скоро.</p>
<p>By grace and the seal are we preserved, O ye faithful; for as of old the blood-smeared lintels allowed the Hebrews to escape the destroyer, so shall the laver of regeneration be for us a divine exodus. And henceforth we shall see the never-waning light of the Trinity.</p>	<p>Соблюдаемся благодатию, вернии, и печатию. / Яко бо губителя, бежаша прага евреи, древле окровавлена, / тако и нам исходное Божественное сие пакибытия баня будет. // Отсюда и Троицы узрим Свет Незаходимый.</p>
<p>Choir: Refrain: Today John doth baptize the Master // in the streams of the Jordan.</p>	<p>Припев: Днесь Иоанн крещает Владыку, / во струях Иорданских.</p>
<p>That which was revealed to Moses in the bush we see here fulfilled in wondrous manner; for as it bore fire, yet was not consumed, so hath the Virgin been preserved, who gave birth unto the Benefactor Who bringeth us light, and the streams of the Jordan suffered no harm when they received Him.</p>	<p>Уведехом Моисею купиною явленная, гряди, странными уставами соделанная: / яко бо спасеся, Огнь носящи, Дева, Светоносна рождши Благодетеля, // во Иорданских же струях явленна.</p>

Choir: Refrain: Today the Master is borne witness to from on high // as the beloved Son.	Припев: Днесь Владыка свѣше свидѣтельствуется, / Сын возлюбленный.
O King Who is without beginning, through the communion of the Spirit dost Thou anoint and make perfect the nature of man, and cleansing it in the pure streams of baptism, putting the arrogant might of darkness to shame, Thou now dost raise it up to eternal life.	Помазѹеши, совершѹя челоуѣческое существѡ, Царю Безначальне, / Дѹха общеніем, струями чѣстыми отмѣв/ и тьмы крѣпость же посрамль возвышенную, // ныне в безпрестѹнном воздѹати житій.
Katavasia, Tone 2: Choir: O most pure Bride, O blessed Mother, / the wonders of Thy birthgiving pass all understanding. / Through thee we have obtained salvation in all things, / and, as it is right and meet, we rejoice before thee our Benefactor, // bearing as gift a song of thanksgiving.	Катавасія: Лик: Днесь Владыка / преклонѹет вѣю под рѹку Предтѣчеву. О, пѹче умѹ Рождествѹ Твоегѡ чудѣс! / Невѣсто Всечѣстая, Мѹти Благословѣнная, / Ёюже получѣвшѣ всесовершенное спасеніе, / достѡйно хвалѣм, яко Благодѣтеля, // дар носяще – песнь благодаренія.
Little Litany	Ектенія малая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Пѹки и пѹки, мѣром Гѡсподу помѡлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѡсподи, помѣлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Иерей: Заступѣ, спасѣ, помѣлуй и сохрани нас, Бѡже, Твоею благодѹтию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѡсподи, помѣлуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Иерей: Пресвятѹю, пречѣстую, преблагословѣнную, слѹвную Владычицу нашу Богородицу и Приснодѣву Марію со всеми святѣми помянѹше, сѹми себѣ и друг друга, и весь живѡт наш Христу Бѡгу предадѣм.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебѣ, Гѡсподи.
Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee do we seng up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Тя хвалѣт вся Сѣлы Небѣсныя и Тебѣ славу возсылаѣм, Отцѹ, и Сѣну, и Святѡму Дѹху, ныне и прѣсно, и во вѣки вѣков.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Exapostilarion: Choir: The Savior appeared, grace and truth, / in the streams of the Jordan, / and He illumined / those sleeping in darkness and shadow, / for He, the immutable Light // hath come and appeared.	Светилен праздника: (Лик:)Чтец: Явѣся Спас, благодѹть и ѣстина, во струях Иорданских / и сѹщія во тьме и сѣни спѣщія просветѣл есть, // ѣбо прѣиде и явѣся Свет Непристѹпный.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху.
The Savior appeared, grace and truth, / in the streams of the Jordan, / and He illumined / those sleeping in darkness and shadow, / for He, the	Явѣся Спас, благодѹть и ѣстина, во струях Иорданских / и сѹщія во тьме и сѣни спѣщія просветѣл есть, // ѣбо прѣиде и явѣся Свет

immutable Light // hath come and appeared.	Неприступный.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
The Savior appeared, grace and truth, / in the streams of the Jordan, / and He illumined / those sleeping in darkness and shadow, / for He, the immutable Light // hath come and appeared.	Явился Спас, благодать и истина, во струях Иорданских / и сущия во тьме и сени спящих просветил есть, // ибо прииде и явился Свет Неприступный.
Psalms of Praises (148 – 150)	Хвалитные псалмы, глас 1 (148 – 150)
Reader: In the 1st Tone, Let every breath praise the Lord.	Reader: In the 1st Tone, Let every breath praise the Lord.
Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.	Лик: Всякое дыхание да хвалит Господа. / Хвалите Господа с небес, / хвалите Его в вышних. / Тебе подобает песнь Богу. /
Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	Хвалите Его, вси Ангели Его, / хвалите Его, вся Силы Его. / Тебе подобает песнь Богу.
Tone 1:	Стихиры праздника, глас 1:
For 4: Praise Him for His mighty acts, / praise Him according to the multitude of His greatness.	На 4: Хвалите Его на силах Его, / хвалите Его по множеству величества Его.
Christ our Savior, the Light of Light, / hath shone forth upon the world, / manifesting Himself as God. // Let us worship Him, O ye people!	Стихира: Свет от Света, / возсия миру Христос, Спас наш, / явлейся Бог. // Сему, людие, поклонимся.
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Хвалите Его во гласе трубнем, / хвалите Его во псалтири и гуслех.
How can we who are servants / honor the Master as is meet? // For He hath restored us all in the waters.	Стихира: Како Тя, Христэ, / раби, Владыку достойно почтим? // Яко в водах всех нас обновил еси.
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	Хвалите Его в тимпане и лице, / хвалите Его во струнах и органе.
Baptized in the Jordan, / touched by Thy servant's hand, O our Savior, / Thou didst sanctify the waters, / healing the sufferings of the world. / Great is the mystery of Thine epiphany! // O Lord Who lovest mankind, glory be to Thee!	Стихира: Ты, во Иордане крещся, Спасе наш, / воды осветил еси, / дланию раба рукополагаемый/ и страсти мира исцеляяй. / Велие таинство явления Твоего, // Человеколюбче Господи, слава Тебе.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Хвалите Его в кимвалех доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания. / Всякое дыхание да хвалит Господа.
The true Light hath appeared and giveth enlightenment to all. / Christ is baptized with us, / Who is above all in purity. / He draweth sanctification into the water and becometh the cleansing of our souls, / which is at once earthly and transcendeth the heavens. / Salvation is accomplished through the water. / Through immersion is our ascent to God made. // Wondrous are Thy works, O Lord! Glory be to	Стихира: Истинный Свет явился / и всем просвещение дарует, / крещается Христос с нами, / Иже всякия вышши чистоты, / влагает священие воде, / и душам сие очищение бывает, / земное являемое и выше Небес разумеваемое. / Банею – спасение, водою же – Дух, / погружения ради, иже к Богу, наш восход бывает. // Чудесна дела Твоя, Господи, слава Тебе.

Thee!	
Priest puts on phelonion. The holy doors are opened.	
Reader: In the 6 th Tone: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Чтец: Глас 6: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
♪ Choir: Thou didst clothe Thyself in the waters of the Jordan, / O Savior Who art clothed in light as with a garment; / and Thou Who hast measured heaven by Thy span / didst bow Thy head before the forerunner, / that Thou mightest turn the world away from falsehood and save it, // in that Thou lovest mankind.	Лик: Вода́ми Иорда́нскими оде́лся еси́, Спа́се, / оде́йся Све́том, я́ко ри́зою, / и прикло́нил еси́ главу́ Предте́чи, И́же не́бо изме́ривый пяди́ю. / Да обрати́ши мир от ле́сти и спасе́ши, // я́ко Чело́веколю́бец.
Reader: In the 2 nd Tone: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Чтец: Глас 2: И ны́не и присно́ и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
♪ Choir: Today Christ hath come to be baptized in the Jordan! / Today John toucheth the head of the Master! / The hosts of heaven were in awe, / beholding this all-glorious mystery; / the sea saw and fled, the Jordan, seeing it, turned back. / But we, illumined, cry out: / Glory to God Who hath appeared, // was seen on earth and hath illumined the world!	Лик: Днесь Христо́с на Иорда́н при́иде крести́тися, / днесь Иоа́нн касает́ся верху́ Влады́чню. / Си́лы Небе́сныя ужа́сошася, / пресла́вное ви́дяще та́инство. / Мо́ре ви́де и побеже́, / Иорда́н, ви́дев, возврати́ся. / Мы же, просвеще́ся, вопие́м: / сла́ва я́вившему́ся Бо́гу, / и на землі ви́денному, // и просвети́вшему мир.
All lights are turned on.	
Great Doxology	Славословие великое
Priest: Glory to Thee Who hast shown us the light!	Священник: Сла́ва Тебе́, показавшему́ нам свет.
<p>♪ Choir: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.</p> <p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.</p> <p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.</p> <p>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.</p>	<p>Лик: Сла́ва в вы́шних Бо́гу, и на землі мир, в чело́вечех благово́ление. Хва́лим Тя, благосло́вим Тя, кла́няем Ти ся, славосло́вим Тя, благодарим́ Тя вели́кия ра́ди сла́вы Твоея́. Го́споди, Царю́ Небе́сный, Бо́же, О́тче Вседержи́телю, Го́споди Сы́не Единоро́дный, Иису́се Христе́, и Святы́й Ду́ше. Го́споди Бо́же, А́гнче Бо́жий, Сы́не Оте́чь, вземля́й грех ми́ра, помилуй нас. Вземля́й грехи́ ми́ра, приими́ моли́тву на́шу. Седя́я одесну́ю Отца́, помилуй нас. Я́ко Ты еси́ Еди́н Свят; Ты еси́ Еди́н Госпо́дь, Иису́с Христо́с, в сла́ву Бо́га Отца́, ами́нь.</p> <p>На всяк день благословлю́ Тя и восхвалю́ и́мя Твое́ во ве́ки, и в век ве́ка.</p> <p>Сподоби, Го́споди, в день сей без греха́ сохра́нителя́ нам. Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же отец на́ших, и хва́льно и просла́влено и́мя Твое́ во ве́ки, ами́нь.</p> <p>Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, я́коже упова́хом на Тя.</p>

<p>Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy statutes. (thrice)</p> <p>Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.</p> <p>O Lord, unto Thee have I fled for refuge; teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.</p>	<p>Благословѣн еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Тво́им. (трижды)</p> <p>Го́споди, прибѣжище был еси́ нам в род и род. Аз рех: Го́споди, помилуй мя, исцели́ ду́шу мою́, я́ко согреших Тебе́.</p> <p>Го́споди, к Тебе́ прибего́х, научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой, я́ко у Тебе́ исто́чник живота́, во све́те Твоѐм у́зрим свет. Проба́ви ми́лость Твою́ веду́щим Тя.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Holy Immortal, have mercy on us.</p> <p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p>	<p>Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, помилуй нас. (трижды)</p> <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь. Святы́й Безсме́ртный, помилуй нас.</p> <p>Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, помилуй нас.</p>
<p>Troparion, Tone 1:</p> <p>🎵 Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>Лик: Во Иорда́не креща́ющуся Тебе́, Го́споди, / Тро́йческое яви́ся поклонѣние: / Родите́лев бо глас свиде́тельствоваше Тебе́, / возлю́бленнаго Тя Сы́на имену́я, / и Дух в ви́де голу́бине / изве́ствоваше словесе́ утвержде́ние. / Явле́йся Христе́ Бо́же // и мир просвеще́й, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Litany of Fervent Supplication</p>	<p>Сугубая Ектения</p>
<p>Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p>Диакон: Помилуй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твоѐй, мо́лим Ти ся, услы́ши и помилуй.</p>
<p>🎵 Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Го́споди, помилуй. (трижды)</p>
<p>Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.</p>	<p>Диакон: Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриа́рхе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополи́те Илларионе, Первоиера́рхе Ру́сская Зарубе́жныя Це́ркве; и о госпо́дине на́шем Преосвяще́ннейшем Архие́пископе Петре, и о все́й во Христе́ бра́тии на́шей.</p>
<p>🎵 Choir: Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Го́споди, помилуй. (трижды)</p>
<p>Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.</p>	<p>Диакон: Ещѣ мо́лимся о стране́ сей [е́же живѣм], власте́х и во́инстве ея́, о Богохра́нимей стране́ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасѣнии их.</p>

♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.	Диакон: Ещé мóлимся Гóсподу Бóгу нáшему о ёже избáвити лю́ди сво́я от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие.
♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.	Диакон: Ещé мóлимся о бра́тиях нáших, священни́цах, священномона́сах, и всем во Христе́ бра́тстве нáшем.
♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple, and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.	Диакон: Ещé мóлимся о блаже́нных и приснопáмятных святе́йших патриáрсах правосла́вных, и благоче́стивых царéх и благове́рных царíцах, и создáтелей свята́го хра́ма сегó, и о всех прéжде почи́вших отце́х и бра́тиях, зде лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.
♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.	Диакон: Ещé мóлимся о мíлости, жíзни, мíре, здра́вии, спасéнии, посещéнии, прощéнии и оставлéнии грехóв рабóв Бóжиих, бра́тии свята́го хра́ма сегó.
♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.	Диакон: Ещé мóлимся о плодоно́сящих и добродéющих во святе́м и всечестне́м хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предстоя́щих лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и богáтыя мíлости.
♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)
Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко мíлостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.
♪ Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
Litany of supplication	Просительная ектения
Deacon: Let us complete our morning prayer unto the Lord.	Диакон: Испóлним утреннюю моли́тву нáшу Гóсподеву.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоёю́ благода́тию.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	Диакон: Дне́ всего́ соверше́нна, свята́, мíрна и безгрéшна, у Гóспода прóсим.

♪ Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Го́споди.
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	Диакон: А́нгела ми́рна, ве́рна наста́вника, храните́ля душ и теле́с на́ших, у Го́спода про́сим.
♪ Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Го́споди.
Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.	Диакон: Проще́ния и оста́вления грехо́в и прегреше́ний на́ших, у Го́спода про́сим.
♪ Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Го́споди.
Deacon: Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.	Диакон: До́брых и поле́зных душáм нашим, и ми́ра ми́рови, у Го́спода про́сим.
♪ Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Го́споди.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.	Диакон: Проче́е вре́мя живото́а на́шего в ми́ре и пока́янии сконча́ти, у Го́спода про́сим.
♪ Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Го́споди.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.	Диакон: Христиа́нския кончи́ны живото́а на́шего, безболе́зненны, непосты́дны, ми́рны и до́браго отве́та на стра́шнем суди́щи Христóве про́сим.
♪ Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Го́споди.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христú́ Бо́гу преда́дим.
♪ Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Го́споди.
Priest: For Thou art a God of mercy, compassion and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко Бог ми́лости, щедро́т и человеколю́бия еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.
♪ Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
♪ Choir: And to thy spirit.	Лик: И ду́хови тво́ему.
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	Диакон: Главы́ на́ша Го́сподеви приклони́м.
♪ Choir: (very slowly) To Thee, O Lord.	Лик: (медленно) Тебе́, Го́споди.
Prayer at the bowing of heads Priest: O Holy Lord, Who dwellest on high and lookest down on things that are lowly, and with Thine all-seeing eye lookest down on all creation: unto Thee have we bowed the neck of our heart and body, and we pray Thee: Stretch forth Thine	Молитва главопреклонения Иерей: Го́споди святы́й, в вы́шних живы́й, и на смире́нныя призира́яй, и всеви́дящим о́ком Тво́им призира́яй на всю тварь, Тебе́ приклони́хом вы́ню се́рдца и теле́се, и мо́лимся Тебе́: прости́ ру́ку Твою́

invisible hand from Thy holy dwelling-place and bless us all. And if in aught we have sinned, voluntarily or involuntarily, do Thou, as a good God Who lovest mankind, pardon us, granting us Thine earthly and spiritual good things.	невидимую от святаго жилища Твоего, и благослові вся ны. И аще что согрешихом, волею или неволею, яко благ и человеколюбец Бог прости, даруя нам мирная и премирная благая Твоя.
Priest: For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Твое бо есть еже милovati и спасати ны, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
♪ Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Dismissal	Отпуст
Priest: Wisdom!	Диакон: Премудрость.
♪ Choir: Father bless!	Лик: Благослові.
Priest: He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Священник: Сый благословен Христос, Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.
♪ Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.	Лик: Амѣнь. Утверди, Боже, святую православную веру, православных христиан во век века.
Priest: Most holy Theotokos, save us.	Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.
♪ Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Лик: Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без истления Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.
Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.	Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.
♪ Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.
Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.	Господи, помилуй. (трижды) Благослові.
Priest: May Christ our true God, Who for our salvation deigned to be baptized by John in the Jordan, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.	Иерей: Иже во Иордане крестится изволивый от Иоанна нашего ради спасения, Христос, истинный Бог наш, молитвами пречистой Своея Матере, святых славных и всехвальных Апостол, святых праведных Богоотец Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.
♪ Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved	Лик: Амѣнь. Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святѣйшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкве, и Господина нашего Преосвященнейшаго

<p>Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple, and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.</p>	<p>Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечестве и разсѣянии сущия, прихожан святѣго храма сего, и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лѣта.</p>
<p>And we begin the First Hour.</p>	<p>И начинаем первый час.</p>